

The Belgic Confession

La Confesión Belga

<p>Translation © 2011, 2019 Faith Alive Christian Resources/Christian Reformed Church in North America. Based on the English translation approved by Synod 2011 of the Christian Reformed Church in North America and by General Synod 2011 of the Reformed Church in America. All rights reserved. Except for study, education, and review purposes, no part of this resource may be reproduced in any manner whatsoever without written permission from the publisher. For information about use of copyrighted material, contact Permissions, Faith Alive Christian Resources, 2850 Kalamazoo Ave. SE, Grand Rapids, MI 49560; phone: 1-800-333-8300; fax: 616-726-1164; email: permissions@faithaliveresources.org. Produced in the United States of America.</p>	<p>Traducción © 2011, 2019 Faith Alive Christian Resources/Christian Reformed Church in North America. La versión española se basa en la traducción al inglés aprobada por el sínodo 2011 de la Iglesia Cristiana Reformada en Norte América y por el sínodo 2011 de la Iglesia Reformada de América. Todos los derechos reservados. A menos que sea para estudio, educación o reseña, ninguna parte de este material puede ser reproducido en ninguna manera posible sin el permiso por escrito de la publicadora. Para obtener información de cómo usar material de derechos reservados, contáctese con Faith Alive Christian Resources, 2850 Kalamazoo Ave. SE, Grand Rapids, MI 49560; teléfono: 1-800-333-8300; fax: 616-726-1164; email: permissions@faithaliveresources.org. Producido en los Estados Unidos de América.</p>
Introduction	Introducción
<p>The oldest of the doctrinal standards of the Christian Reformed Church and the Reformed Church in America is the Confession of Faith, popularly known as the Belgic Confession, following the seventeenth-century Latin designation “Confessio Belgica.” “Belgica” referred to the whole of the Netherlands, both north and south, which today is divided into the Netherlands and Belgium. The confession’s chief author was Guido de Brès, a preacher of the Reformed churches of the Netherlands, who died a martyr to the faith in the year 1567. During the sixteenth century the churches in this country were exposed to terrible</p>	<p>La norma doctrinal más antigua de la Iglesia Cristiana Reformada y de la Iglesia Reformada en América es la Confesión de Fe, más conocida como la Confesión Belga, pues en el Siglo XVII se le conocía con el título en latín “Confessio Belgica”. El término “Belga” apuntaba a todos los Países Bajos, norte y sur, lo que hoy abarcan dos países distintos, Bélgica y Países Bajos. El autor primario de la confesión fue Guido de Brès, un predicador de las iglesias reformadas de los Países Bajos, que murió como mártir de la fe en 1567. Durante el Siglo XVI, las iglesias del país sufrieron una terrible persecución de parte del gobierno</p>

<p>persecution by the Roman Catholic government. To protest against this cruel oppression, and to prove to the persecutors that the adherents of the Reformed faith were not rebels, as was laid to their charge, but law-abiding citizens who professed the true Christian doctrine according to the Holy Scriptures, de Brès prepared this confession in the year 1561. In the following year a copy was sent to King Philip II, together with an address in which the petitioners declared that they were ready to obey the government in all lawful things, but that they would “offer their backs to stripes, their tongues to knives, their mouths to gags, and their whole bodies to the fire,” rather than deny the truth expressed in this confession.</p>	<p>católico. Para protestar en contra de tan cruel persecución, de Brès preparó la confesión el año 1561. De Brès también quería probar ante los perseguidores que los seguidores de la fe reformada no eran rebeldes, como se les acusaba, sino que ciudadanos respetuosos de las leyes, quienes profesaban la verdadera doctrina cristiana según las Sagradas Escrituras. En el año 1562, se envió una copia de la confesión al rey Felipe II, junto con un discurso en el cual los solicitantes declaraban que estaban listos a obedecer al gobierno en todo lo que fuera legal, pero que “ofrecerían sus espaldas a los azotes, sus lenguas a los cuchillos, sus bocas a las mordazas y sus cuerpos al fuego”, antes de negar la verdad expresada en la confesión.</p>
<p>Although the immediate purpose of securing freedom from persecution was not attained, and de Brès himself fell as one of the many thousands who sealed their faith with their lives, his work has endured and will continue to endure. In its composition the author availed himself to some extent of a confession of the Reformed churches in France, written chiefly by John Calvin, published two years earlier. The work of de Brès, however, is not a mere revision of Calvin’s work, but an independent composition. In 1566 the text of this confession was revised at a synod held at Antwerp. In the Netherlands it was at once gladly received by the churches, and it was adopted by national synods held during the last three decades of the sixteenth century. The text, not the contents, was revised again at the Synod of Dort in 1618-19 and adopted as one of the doctrinal standards to which all officebearers in the Reformed churches were required to subscribe. The confession is recognized as one of the</p>	<p>Aunque no se logró el propósito inmediato de ser librados de la persecución –de Brès mismo fue uno de los miles que selló su fe dando su vida– la confesión se mantuvo y continuará permaneciendo. Hasta cierto punto, el autor se valió de una confesión de las iglesias reformadas de Francia, escrita principalmente por Juan Calvino y publicada dos años después. Sin embargo, la obra de de Brès no fue una simple revisión de la obra de Calvino, sino una composición independiente. En 1566, el texto de la confesión fue revisado por el Sínodo de Antwerp. Las iglesias de los Países Bajos de inmediato recibieron con gozo la confesión, y fue adoptada por los sínodos nacionales que se reunieron en las últimas tres décadas del Siglo XVI. El texto –pero no su contenido– fue revisado otra vez durante el Sínodo de Dort, en 1618-19, y la confesión fue adoptada como una de las normas confesionales que todos los oficiales de las iglesias reformadas debían suscribir. La confesión ha sido reconocida como uno de los mejores</p>

<p>best official summaries of Reformed doctrine.</p>	<p>resúmenes oficiales de doctrina reformada.</p>
<p>The text of Article 36 is presented in two forms in this edition because the Christian Reformed Church in 1938 and 1985 decided to revise it from the original text in order to set forth what it judged to be a more biblical statement on the relationship between church and state, and to eliminate language that denounced “Anabaptists, other anarchists . . .” and so on. The Reformed Church in America has not made any amendments to the Belgic Confession. However, when the Reformed Church in America adopted the Belgic Confession in 1792 as one of the three confessional Standards of Unity, it also adopted the Explanatory Articles that reconciled the statements in the three standards and the Church Order of Dort with the situation in which it existed in the newly independent United States of America. With regard to Article 36 dealing with the relation of church and state, it stated that “whatever relates to the immediate authority and interposition of the Magistrate in the government of the Church, and which is introduced more or less into all the national establishments in Europe, is entirely omitted in the constitution now published.” With regard to the harsh words about Anabaptists and others in Article 36, the RCA stated that “in publishing the Articles of Faith, the Church determined to abide by the words adopted in the Synod of Dordrecht, as most expressive of what she believes to be truth; in consequence of which, the terms alluded to could not be avoided. But she openly and candidly declares that she by no means thereby intended to refer to any denomination of Christians at present known, and would be grieved at giving offence, or unnecessarily hurting the feelings of any person.”</p>	<p>En la presente edición, el artículo 36 es presentado en dos formas porque la Iglesia Cristiana Reformada, en 1938 y 1985, decidió revisar el texto original a fin de expresar lo que se juzgó una declaración más bíblica en cuanto a la relación entre Iglesia y Estado, y para eliminar lenguaje que denunciaba a “anabaptistas, otros anarquistas...” , etc. Por su parte, la Iglesia Reformada en América no introdujo ninguna enmienda a la Confesión Belga. No obstante, cuando la Iglesia Reformada en América adoptó la Confesión Belga, en 1792, como una de sus tres normas confesionales de unidad, también adoptó artículos explicativos que reconcilian las afirmaciones de las tres normas confesionales y de la Forma de Gobierno de Dort con la situación en la que vivía dentro del nuevo país independiente de los Estados Unidos de América. En cuanto al artículo 36 que trata de la relación entre Iglesia y Estado, se afirmó que “todo lo que se refiere a la autoridad e interposición inmediatas del Magistrado en el gobierno de la iglesia y que se ha introducido más o menos en todas las repúblicas nacionales de Europa, ha sido totalmente omitido en la forma de gobierno que ahora se publica”. En cuanto a las duras palabras en contra de los anabaptistas y otros grupos, en el artículo 36, la IRA afirmó que “al publicar los artículos de fe, la iglesia determinó mantener las palabras adoptadas por el Sínodo de Dordrecht, como lo más expresivo en cuanto a lo que cree que es la verdad; en consecuencia, los términos aludidos no pueden evitarse. Pero declara abierta y sinceramente que de ninguna manera pretendía referirse a ninguna denominación cristiana que hoy se conoce, y que se entristecería al</p>

	ofender o herir innecesariamente los sentimientos de cualquier persona”.
Article 1: The Only God	Artículo 1: El único Dios
We all believe in our hearts and confess with our mouths that there is a single and simple spiritual being, whom we call God—	Todos creemos en nuestros corazones y confesamos con nuestros labios que hay un solo ser simple y espiritual a quien llamamos Dios—
eternal, incomprehensible, invisible, unchangeable, infinite, almighty; completely wise, just, and good, and the overflowing source	eterno, incomprensible, invisible, inmutable, infinito, todopoderoso; completamente sabio, justo y bueno, y fuente inagotable
of all good.	de todo bien.
Article 2: The Means by Which We Know God	Artículo 2: Los medios por los cuales conocemos a Dios
We know God by two means:	Conocemos a Dios a través de dos medios:
First, by the creation, preservation, and government of the universe, since that universe is before our eyes like a beautiful book	Primero, lo conocemos a través de la creación, preservación y gobierno del universo, puesto que este universo está ante nuestros ojos como un hermoso libro,
in which all creatures, great and small, are as letters to make us ponder the invisible things of God:	en el cual todas las criaturas, grandes y pequeñas, son como letras que nos hacen reflexionar en las cosas invisibles de Dios:
God’s eternal power and divinity, as the apostle Paul says in Romans 1:20.	el poder y divinidad eternos de Dios, tal como el Apóstol Pablo afirma en Romanos 1:20.
All these things are enough to convict humans and to leave them without excuse.	Todas estas cosas son suficientes para convencer a los humanos, dejándolos sin excusa alguna.
Second, God makes himself known to us more clearly by his holy and divine Word, as much as we need in this life,	Segundo, Dios se nos da a conocer más claramente a través de su santa y divina Palabra, tanto como nos es necesario saber en este vida,

for God's glory and for our salvation.	para la gloria de Dios y para nuestra salvación.
Article 3: The Written Word of God	Artículo 3: La Palabra escrita de Dios
We confess that this Word of God was not sent nor delivered "by human will," but that "men and women moved by the Holy Spirit spoke from God," as Peter says. ¹	Confesamos que esta Palabra de Dios no fue enviada ni entregada "por voluntad humana", sino que "hombres y mujeres movidos por el Espíritu Santo hablaron de parte de Dios", como dice Pedro. ¹
Afterward our God— with special care for us and our salvation—	Más adelante, nuestro Dios— con un cuidado especial por nosotros y nuestra salvación—
commanded his servants, the prophets and apostles, to commit this revealed Word to writing. God, with his own finger, wrote the two tables of the law.	ordenó a sus siervos, los profetas y apóstoles, a que pusieran por escrito esta Palabra revelada. Dios mismo, con su propio dedo, escribió las dos tablas de la ley.
Therefore we call such writings holy and divine Scriptures.	Por tanto, a estos escritos los llamamos santas y divinas Escrituras.
¹ 2 Pet. 1:21	¹ 2 P. 1:21
Article 4: The Canonical Books	Artículo 4: Los libros canónicos
We include in the Holy Scripture the two volumes of the Old and New Testaments. They are canonical books with which there can be no quarrel at all.	Incluimos en la Santa Escritura los dos volúmenes del Antiguo y Nuevo Testamentos. Son libros canónicos sobre los cuales no puede haber controversia alguna
In the church of God the list is as follows: In the Old Testament,	En la iglesia de Dios, la lista es la siguiente: En el Antiguo Testamento,
the five books of Moses—	los cinco libros de Moisés—
Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy;	Génesis, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio;
the books of Joshua, Judges, and Ruth; the two books of Samuel, and two of Kings; the two books of Chronicles, called Paralipomenon; the first book of Ezra; Nehemiah, Esther, Job; the Psalms of David; the three books of Solomon—	los libros de Josué, Jueces y Rut; los dos libros de Samuel, y los dos de Reyes; los dos libros de Crónicas, llamados Paralipómenos; el primer libro de Esdras; Nehemías, Ester, Job; los Salmos de David; los tres libros de Salomón—

Proverbs, Ecclesiastes, and the Song; the four major prophets—	Proverbios, Eclesiastés y Cantares; los cuatro profetas mayores—
Isaiah, Jeremiah*, Ezekiel, Daniel; and then the other twelve minor prophets—	Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel; y después los doce profetas menores—
Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi.	Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías, Malaquías.
In the New Testament, the four gospels—	En el Nuevo Testamento, los cuatro evangelios—
Matthew, Mark, Luke, and John; the Acts of the Apostles; the fourteen letters of Paul—	Mateo, Marcos, Lucas y Juan; los Hechos de los Apóstoles; las catorce cartas de Pablo—
to the Romans; the two letters to the Corinthians; to the Galatians, Ephesians, Philippians, and Colossians; the two letters to the Thessalonians; the two letters to Timothy; to Titus, Philemon, and to the Hebrews; the seven letters of the other apostles—	a los Romanos; las dos cartas a los Corintios; a los Gálatas, Efesios, Filipenses y Colosenses; las dos cartas a los Tesalonicenses; las dos cartas a Timoteo; a Tito, Filemón y a los Hebreos; las siete cartas de los otros apóstoles—
one of James; two of Peter; three of John; one of Jude; and the Revelation of the apostle John.	una de Santiago; dos de Pedro; tres de Juan; una de Judas; y el Apocalipsis del apóstol Juan.
* “Jeremiah” here includes the Book of Lamentations as well as the Book of Jeremiah.	* “Jeremías” incluye aquí el Libro de Lamentaciones, así como el Libro de Jeremías.
Article 5: The Authority of Scripture	Artículo 5: La autoridad de la Escritura
We receive all these books and these only as holy and canonical, for the regulating, founding, and establishing of our faith.	Recibimos todos estos libros, y sólo estos, como santos y canónicos, para regular, fundar y establecer nuestra fe.
And we believe without a doubt all things contained in them—	Y creemos, sin duda alguna, todas las cosas contenidas en ellos—
not so much because the church receives and approves them as such but above all because the Holy Spirit testifies in our hearts that they are from God, and also because they	no tanto porque la iglesia los recibe y aprueba como tales, sino sobre todo porque el Espíritu Santo testifica en nuestros corazones de que proceden de Dios, y también porque ellos

prove themselves to be from God.	prueban por sí mismos que proceden de Dios.
For even the blind themselves are able to see that the things predicted in them do happen.	Porque hasta los ciegos mismos son capaces de ver que las cosas predichas en ellos ocurren.
Article 6: The Difference Between Canonical and Apocryphal Books	Artículo 6: Diferencias entre los libros canónicos y los libros apócrifos
We distinguish between these holy books and the apocryphal ones,	Distinguimos entre estos santos libros y los apócrifos,
which are the third and fourth books of Esdras; the books of Tobit, Judith, Wisdom, Jesus Sirach, Baruch; what was added to the Story of Esther; the Song of the Three Children in the Furnace; the Story of Susannah; the Story of Bel and the Dragon; the Prayer of Manasseh; and the two books of Maccabees.	los cuales son los libros tercero y cuarto de Esdras; los libros de Tobías, Judit, Sabiduría, Jesús Sirac, Baruc; lo añadido a la historia de Ester; el Cántico de los tres niños en el horno de fuego; la historia de Susana; la historia de Bel y el dragón; la oración de Manasés; los dos libros de los Macabeos.
The church may certainly read these books and learn from them as far as they agree with the canonical books. But they do not have such power and virtue that one could confirm from their testimony any point of faith or of the Christian religion. Much less can they detract from the authority of the other holy books.	La iglesia puede sin duda leer estos libros y aprender de ellos hasta donde concuerden con los libros canónicos. Pero no tienen tal poder y virtud como para que uno pueda confirmar a partir de su testimonio ningún asunto de fe o de la religión cristiana. Mucho menos pueden disminuir la autoridad de los otros libros santos.
Article 7: The Sufficiency of Scripture	Artículo 7: La suficiencia de la Escritura
We believe that this Holy Scripture contains the will of God completely and that everything one must believe to be saved is sufficiently taught in it.	Creemos que esta Santa Escritura contiene en forma total la voluntad de Dios y que todo lo que deber ser creído para ser salvo está suficientemente enseñado en ella.
For since the entire manner of service which God requires of us	Porque dado que toda la forma de servicio que Dios nos requiere está descrito en ella extensamente, nadie—

is described in it at great length, no one—	
even an apostle or an angel from heaven, as Paul says— ²	ni siquiera un apóstol o ángel del cielo, como dice Pablo— ²
ought to teach other than what the Holy Scriptures have already taught us.	debería enseñar algo distinto de lo que las Santas Escrituras ya nos han enseñado.
For since it is forbidden to add to the Word of God, or take anything away from it, ³ it is plainly demonstrated that the teaching is perfect and complete in all respects.	Porque dado que está prohibido añadir a la Palabra de Dios, o quitar alguna cosa de ella, ³ está plenamente demostrado que la enseñanza es perfecta y completa en todo respecto.
Therefore we must not consider human writings—	Por tanto, no debemos considerar los escritos humanos—
no matter how holy their authors may have been—	no importa cuán santos hayan sido sus autores—
equal to the divine writings; nor may we put custom, nor the majority, nor age, nor the passage of times or persons, nor councils, decrees, or official decisions above the truth of God,	como si fueran iguales a los escritos divinos; ni tampoco deberíamos poner la costumbre, la mayoría, la época, el paso del tiempo o las personas, los concilios, decretos o decisiones oficiales, por encima de la verdad de Dios,
for truth is above everything else.	porque la verdad está por sobre todo.
For all human beings are liars by nature and more vain than vanity itself.	Porque todos los seres humanos son mentirosos por naturaleza y más vanidosos que la vanidad misma.
Therefore we reject with all our hearts everything that does not agree with this infallible rule,	Por tanto, rechazamos de todo corazón todo aquello que no concuerda con esta regla infalible,
as we are taught to do by the apostles when they say,	tal como los apóstoles nos enseñaron, cuando dijeron,
“Test the spirits to see whether they are from God,” ⁴	“Prueben los espíritus para ver si son de Dios”, ⁴
and also, “Do not receive into the house or welcome anyone who comes to you and does not bring this teaching.” ⁵	y también, “No reciban en casa o den la bienvenida a ninguno que venga a ustedes y que no traiga esta enseñanza”. ⁵

² Gal. 1:8 ³ Deut. 12:32; Rev. 22:18-19 ⁴ 1 John 4:1 ⁵ 2 John 10	² Ga. 1:8 ³ Dt. 12:32; Apoc. 22:18-19 ⁴ 1 Jn. 4:1 ⁵ 2 Jn. 10
Article 8: The Trinity	Artículo 8: La Trinidad
In keeping with this truth and Word of God we believe in one God, who is one single essence, in whom there are three persons, really, truly, and eternally distinct according to their incommunicable properties—	De acuerdo con esta verdad y la Palabra de Dios creemos en un solo Dios, quien es una sola esencia, en quien hay tres personas, real, verdadera y eternamente distintas según sus propiedades incommunicables—
namely,	esto es,
Father, Son, and Holy Spirit.	Padre, Hijo y Espíritu Santo.
The Father	El Padre
is the cause, origin, and source of all things, visible as well as invisible.	es la causa, origen y fuente de todas las cosas, visibles e invisibles.
The Son	El Hijo,
is the Word, the Wisdom, and the image of the Father.	es la Palabra, la Sabiduría y la imagen del Padre.
The Holy Spirit	El Espíritu Santo
is the eternal power and might, proceeding from the Father and the Son.	es el poder eterno y poderoso, que procede del Padre y del Hijo.
Nevertheless, this distinction does not divide God into three,	Sin embargo, esta distinción no divide a Dios en tres,
since Scripture teaches us that the Father, the Son, and the Holy Spirit each has a distinct subsistence distinguished by characteristics— yet in such a way that these three persons are only one God.	puesto que la Escritura nos enseña que el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo cada uno tiene una subsistencia distinta diferenciadas por sus características— pero de tal forma que estas tres personas son un solo Dios.
It is evident then that the Father is not the Son and that the Son is not the Father,	Así que, es evidente que el Padre no es el Hijo y que el Hijo no es el Padre, y que de la misma forma el Espíritu Santo

and that likewise the Holy Spirit is neither the Father nor the Son.	no es el Padre ni el Hijo.
Nevertheless, these persons, thus distinct, are neither divided nor fused or mixed together.	No obstante, estas personas, así diferenciadas, no están divididas, confundidas ni mezcladas.
For the Father did not take on flesh, nor did the Spirit, but only the Son.	Porque el Padre no se hizo carne, ni tampoco el Espíritu, sino sólo el Hijo.
The Father was never without the Son, nor without the Holy Spirit, since all these are equal from eternity, in one and the same essence.	El Padre jamás estuvo sin el Hijo, ni sin el Espíritu Santo, puesto que todos estos son iguales desde la eternidad, en una y la misma esencia.
There is neither a first nor a last, for all three are one in truth and power, in goodness and mercy.	Tampoco hay uno que es primero y otros que es último, porque todos son uno en verdad poder, en bondad y misericordia.
Article 9: The Scriptural Witness on the Trinity	Artículo 9: Testimonio escritural acerca de la Trinidad
All these things we know from the testimonies of Holy Scripture as well as from the effects of the persons, especially from those we feel within ourselves.	Sabemos todas estas cosas por los testimonios de la Santa Escritura, así como también por los efectos causados por estas personas, y especialmente por aquellos efectos que sentimos en nosotros mismos.
The testimonies of the Holy Scriptures, which teach us to believe in this Holy Trinity, are written in many places of the Old Testament, which need not be enumerated but only chosen with discretion.	Los testimonios de las Santas Escrituras— que nos enseñan a creer en esta Santa Trinidad— están escritos en muchos lugares del Antiguo Testamento. No necesitamos enumerarlos todos, sino sólo escoger algunos con discreción.
In the book of Genesis God says,	En el Libro de Génesis, Dios dice,
“Let us make humankind in our image, according to our likeness.”	“Hagamos al ser humano a nuestra imagen, según nuestra semejanza”.
So “God created humankind in his image”—	Así que, “Dios creó al ser humano a su imagen” —
indeed, “male and female he created them.” ⁶ “See, the man has become like one of us.” ⁷	por cierto, “hombre y mujer los creó”. ⁶ “El ser humano ha llegado a ser como uno de nosotros”. ⁷

It appears from this that there is a plurality of persons within the Deity,	De esto se desprende que hay una pluralidad de personas dentro de la Deidad,
when God says, "Let us make humankind in our image"—	cuando Dios dice, "Hagamos al ser humano a nuestra imagen" —
and afterward God indicates the unity	y después Dios apunta a la unidad, cuando dice,
in saying, "God created."	"Dios creó".
It is true that God does not say here how many persons there are— but what is somewhat obscure to us in the Old Testament is very clear in the New.	Es cierto que Dios no dice aquí cuantas personas hay— pero lo que en el Antiguo Testamento es un poco oscuro, en el Nuevo queda claro.
For when our Lord was baptized in the Jordan, the voice of the Father was heard saying, "This is my Son, the Beloved;" ⁸	Porque cuando el Señor era bautizado en el río Jordán, se escuchó que la voz del Padre decía, "Éste es mi Hijo amado"; ⁸
the Son was seen in the water; and the Holy Spirit appeared in the form of a dove.	el Hijo estaba en el agua; y el Espíritu Santo apareció en la forma de una paloma.
So, in the baptism of all believers this form was prescribed by Christ:	De modo que, para el bautismo de todos los creyentes, Cristo prescribió la siguiente fórmula:
Baptize all people "in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit." ⁹	Bauticen a toda la gente "en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo". ⁹
In the Gospel according to Luke the angel Gabriel says to Mary, the mother of our Lord:	En el Evangelio de Lucas, el ángel Gabriel le dijo a María, la madre de nuestro Señor:
"The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God." ¹⁰	"El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; Así que, al santo niño que va a nacer lo llamarán Hijo de Dios." ¹⁰
And in another place it says:	En otro lugar dice:
"The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you." ¹¹	"Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con todos ustedes". ¹¹

<p>["There are three that testify in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one."]12</p>	<p>["Hay tres que testifican en el cielo, el Padre, la Palabra y el Espíritu Santo, y estos tres son uno"]12</p>
<p>In all these passages we are fully taught that there are three persons in the one and only divine essence. And although this doctrine surpasses human understanding, we nevertheless believe it now,</p>	<p>En todos estos pasajes, se nos enseña plenamente que hay tres personas en una y sola esencia divina. Y aunque esta doctrina sobrepasa el entendimiento humano, nosotros la creemos ahora</p>
<p>through the Word, waiting to know and enjoy it fully</p>	<p>por medio de la Palabra, esperando conocerla y disfrutarla plenamente</p>
<p>in heaven.</p>	<p>en el cielo.</p>
<p>Furthermore, we must note the particular works and activities of these three persons in relation to us.</p>	<p>Además, debemos notar las obras y actividades particulares de estas tres personas en relación a nosotros.</p>
<p>The Father is called our Creator, by reason of his power.</p>	<p>El Padre es llamado nuestro Creador, debido a su poder.</p>
<p>The Son is our Savior and Redeemer, by his blood.</p>	<p>El Hijo es nuestro Salvador y Redentor, por medio de su sangre.</p>
<p>The Holy Spirit is our Sanctifier, by living in our hearts.</p>	<p>El Espíritu Santo es nuestro Santificador, por medio de vivir en nuestros corazones.</p>
<p>This doctrine of the holy Trinity has always been maintained in the true church,</p>	<p>Esta doctrina de la Santa Trinidad ha sido siempre mantenida en la verdadera iglesia,</p>
<p>from the time of the apostles until the present, against Jews, Muslims, and certain false Christians and heretics,</p>	<p>desde el tiempo de los apóstoles hasta ahora, en contra de judíos, musulmanes y ciertos falsos cristianos y herejes,</p>
<p>such as Marcion, Mani, Praxeas, Sabellius, Paul of Samosata, Arius, and others like them, who were rightly condemned by the holy fathers.</p>	<p>tales como Marción, Mani, Práxeas, Sabelio, Pablo de Samosata, Arrio, y otros como ellos, quienes fueron justamente condenados por los santos padres.</p>
<p>And so, in this matter we willingly accept the three ecumenical creeds—the Apostles', Nicene, and Athanasian—as well as what the ancient fathers decided in agreement with them.</p>	<p>De modo que, en cuanto a esta materia aceptamos con gusto los tres credos ecuménicos—de los Apóstoles, Niceno y de Atanasio—así como lo que los antiguos padres decidieron de acuerdo con ellos.</p>
<p></p>	<p></p>

<p>⁶Gen. 1:26-27 ⁷Gen. 3:22 ⁸Matt. 3:17 ⁹Matt. 28:19 ¹⁰Luke 1:35 ¹¹2 Cor. 13:14 ¹²1 John 5:7—following the better Greek texts, the NRSV and other modern translations place this verse in a footnote.</p>	<p>⁶Gen. 1:26-27 ⁷Gen. 3:22 ⁸Mt. 3:17 ⁹Mt. 28:19 ¹⁰Lc. 1:35 ¹¹2 Cor. 13:14 ¹²1 Jn. 5:7—siguiendo los mejores textos griegos, la NVI y otras traducciones modernas omiten este versículo o lo colocan en una nota al pie de página.</p>
Article 10: The Deity of Christ	Artículo 10: La deidad de Cristo
We believe that Jesus Christ, according to his divine nature, is the only Son of God—	Creemos que Jesucristo, de acuerdo a su naturaleza divina, es el único Hijo de Dios—
eternally begotten, not made or created,	engendrado eternamente, no hecho ni creado,
for then he would be a creature.	porque si así fuera, sería una criatura.
He is one in essence with the Father; coeternal; the exact image of the person of the Father and the “reflection of God’s glory,” ¹³	Cristo es uno en esencia con el Padre; coeterno; la imagen exacta de la persona del Padre y “el resplandor de la gloria de Dios”, ¹³
being like the Father in all things.	siendo como el Padre en todas las cosas.
Jesus Christ is the Son of God not only from the time he assumed our nature but from all eternity,	Jesucristo es el Hijo de Dios no sólo desde el tiempo en que asumió nuestra naturaleza sino que por toda la eternidad,
as the following testimonies teach us when they are taken together.	tal como los siguientes testimonios nos enseñan cuando se toman en conjunto.
Moses says that God created the world; ¹⁴ and John says that all things were created through the Word, ¹⁵	Moisés dice que Dios creó el mundo; ¹⁴ y Juan dice que todas las cosas fueron creadas a través de la Palabra, ¹⁵
which he calls God.	que él llama Dios.
The apostle says that God created the world through the Son. ¹⁶ He also says that God created all things through Jesus Christ. ¹⁷	El apóstol dice que Dios creó el mundo a través del Hijo. ¹⁶ También dice que Dios creó todas las cosas a través de Jesucristo. ¹⁷
And so it must follow that the one who is called God, the Word, the Son, and Jesus Christ already existed before creating all things. Therefore the prophet Micah says that Christ’s origin is “from ancient days.” ¹⁸ And the apostle says	Así que debe concluirse que aquel que es llamado Dios, la Palabra, el Hijo y Jesucristo ya existía antes de crearlo todo. Por tanto, el profeta Miqueas dice que los orígenes de Cristo “se remontan hasta la antigüedad”. ¹⁸ Y el apóstol dice que el Hijo “no tiene comienzo

that the Son has “neither beginning of days	
nor end of life.” ¹⁹	ni fin”. ¹⁹
So then, he is the true eternal God, the Almighty, whom we invoke, worship, and serve.	Así que, él es el verdadero Dios eterno, el todopoderoso, a quien invocamos, adoramos y servimos.
¹³ Col. 1:15; Heb. 1:3 ¹⁴ Gen. 1:1 ¹⁵ John 1:3 ¹⁶ Heb. 1:2 ¹⁷ Col. 1:16 ¹⁸ Mic. 5:2 ¹⁹ Heb. 7:3	¹³ Col. 1:15; Heb. 1:3 ¹⁴ Gen. 1:1 ¹⁵ Juan 1:3 ¹⁶ Heb. 1:2 ¹⁷ Col. 1:16 ¹⁸ Miq. 5:2 ¹⁹ Heb. 7:3
Article 11: The Deity of the Holy Spirit	Artículo 11: La deidad del Espíritu Santo
We believe and confess also that the Holy Spirit proceeds eternally from the Father and the Son—	Nosotros creemos y también confesamos que el Espíritu Santo procede eternamente del Padre y del Hijo—
neither made, nor created, nor begotten, but only proceeding from the two of them.	quien no fue hecho, ni creado, ni engendrado, sin sólo procede de los dos.
In regard to order, the Spirit is the third person of the Trinity—	En cuanto al orden, el Espíritu es la tercera persona de la Trinidad—
of one and the same essence, and majesty, and glory, with the Father and the Son, being true and eternal God, as the Holy Scriptures teach us.	de una y la misma esencia, y majestad, y gloria, con el Padre y el Hijo, siendo verdadero y eterno Dios, tal como nos lo enseñan las Sagradas Escrituras.
Article 12: The Creation of All Things	Artículo 12: la creación de todas las cosas
We believe that the Father, when it seemed good to him, created heaven and earth and all other creatures from nothing, by the Word—	Creemos que el Padre, cuando le pareció bien, creó el cielo y la tierra y todas las otras criaturas de la nada, por su Palabra—

that is to say, by the Son.	a saber, a través de su Hijo.
God has given all creatures their being, form, and appearance and their various functions for serving their Creator.	Dios le ha dado a todas las criaturas su ser, forma y apariencia y sus variadas funciones para servir a su Creador.
Even now God also sustains and governs them all, according to his eternal providence and by his infinite power,	Hasta ahora Dios también las sostiene y gobierna a todas, según tu eterna providencia y por su infinito poder,
that they may serve humanity, in order that humanity may serve God.	para que sirvan a la humanidad, a fin de que la humanidad pueda servir a Dios.
God has also created the angels good, that they might be messengers of God and serve the elect.	Dios también creó buenos a los ángeles, para que pudieran ser mensajeros de Dios y sirvan a los elegidos.
Some of them have fallen from the excellence in which God created them into eternal perdition;	Algunos de ellos cayeron de la excelencia en la que Dios los creó a la perdición eterna;
and the others have persisted and remained in their original state, by the grace of God.	y los otros han persistido y permanecen en su estado original, por la gracia de Dios.
The devils and evil spirits are so corrupt that they are enemies of God and of everything good. They lie in wait for the church and every member of it like thieves,	Los diablos y los espíritus malignos son tan corruptos que son enemigos de Dios y de todo lo que es bueno. Como si fueran bandidos acechan a la iglesia y a todos sus miembros
with all their power, to destroy and spoil everything by their deceptions.	con todo su poder, para destruir y arruinarlo todo por medio de sus engaños.
So then, by their own wickedness they are condemned to everlasting damnation, daily awaiting their torments.	De modo que, por su propia impiedad están condenados a la perdición eterna, diariamente esperando sus tormentos.
For that reason we detest the error of the Sadducees, who deny that there are spirits and angels, and also the error of the Manicheans,	Por esta razón, detestamos los errores de los saduceos, quienes niegan de que haya espíritus y ángeles, y también el error de los maniqueos,

who say that the devils originated by themselves, being evil by nature, without having been corrupted.	quienes dicen que los diablos se originaron a sí mismos, siendo malos por naturaleza, sin haberse corrompido.
Article 13: The Doctrine of God's Providence	Artículo 13: La doctrina de la providencia de Dios
We believe that this good God, after creating all things, did not abandon them to chance or fortune but leads and governs them according to his holy will, in such a way that nothing happens in this world without God's orderly arrangement.	Creemos que este buen Dios, después de haber creado todas las cosas, no las abandonó a la contingencia y el azar sino que las dirige y gobierna según su santa voluntad, de tal forma que nada ocurre en este mundo sin la disposición ordenada de Dios.
Yet God is not the author of, and cannot be charged with, the sin that occurs. For God's power and goodness are so great and incomprehensible that God arranges and does his works very well and justly even when the devils and the wicked act unjustly.	Sin embargo, Dios no es el autor del pecado, ni puede ser acusado del pecado que se comete. Porque el poder y bondad de Dios son tan grandes e incomprensibles que Dios arregla y lleva a cabo su obra de manera excelente y con justicia incluso cuando los diablos y los impíos actúan injustamente.
We do not wish to inquire with undue curiosity into what God does that surpasses human understanding and is beyond our ability to comprehend.	No deseamos inquirir con indebida curiosidad en lo que Dios hace que sobrepasa el entendimiento humano y que está más allá de nuestra habilidad de comprender.
But in all humility and reverence we adore the just judgments of God, which are hidden from us, being content to be Christ's disciples, so as to learn only what God shows us in the Word, without going beyond those limits.	Pero en toda humildad y reverencia adoramos los justos juicios de Dios, que permanecen escondidos de nosotros, contentándonos con ser discípulos de Cristo, para limitarnos a aprender lo que Dios nos muestra en la Palabra, sin salirnos de sus límites.
This doctrine gives us unspeakable comfort since it teaches us that nothing can happen to us by chance but only by the arrangement of our gracious heavenly Father,	Esta doctrina nos provee de consuelo inexplicable ya que nos enseña que nada nos ocurre por casualidad sino sólo por la disposición de nuestro bondadoso Padre celestial,

<p>who watches over us with fatherly care, sustaining all creatures under his lordship, so that not one of the hairs on our heads (for they are all numbered) nor even a little bird can fall to the ground without the will of our Father.²⁰</p>	<p>que vela por nosotros con cuidado paternal, sosteniendo todas las criaturas bajo su señorío, de modo que ni un cabello de nuestras cabezas (pues todos están numerados), ni un gorrión caen a tierra sin que lo permita nuestro Padre.²⁰</p>
<p>In this thought we rest, knowing that God holds in check the devils and all our enemies,</p>	<p>Descansamos en este pensamiento, sabiendo que Dios restringe a los diablos y a todos nuestros enemigos,</p>
<p>who cannot hurt us without divine permission and will.</p>	<p>de modo que no nos pueden herir sin su voluntad y permiso.</p>
<p>For that reason we reject the damnable error of the Epicureans,</p>	<p>Por tal razón, rechazamos el detestable error de los epicúreos,</p>
<p>who say that God does not get involved in anything and leaves everything to chance.</p>	<p>que dicen que Dios no se involucra en nada y que lo deja todo al azar.</p>
<p>²⁰Matt. 10:29-30</p>	<p>²⁰Mt. 10:29-30</p>
<p>Article 14: The Creation and Fall of Humanity</p>	<p>Artículo 14: la creación y caída de la humanidad</p>
<p>We believe that God created human beings from the dust of the earth and made and formed them in his image and likeness—</p>	<p>Creemos que Dios creó seres humanos del polvo de la tierra y los hizo y formó a su imagen y semejanza—</p>
<p>good, just, and holy; able by their will to conform in all things to the will of God.</p>	<p>buenos, justos y santos; capaces por su propia voluntad de conformarse en todo a la voluntad de Dios.</p>
<p>But when they were in honor they did not understand it²¹ and did not recognize their excellence. But they subjected themselves willingly to sin and consequently to death and the curse,</p>	<p>Pero cuando estaban en un estado de honor, no lo entendieron²¹ y no reconocieron su excelencia, sino que se sujetaron voluntariamente al pecado y en consecuencia a la muerte y la maldición,</p>
<p>lending their ear to the word of the devil.</p>	<p>prestando oído a la palabra del diablo.</p>
<p>For they transgressed the commandment of life,</p>	<p>Porque transgredieron el mandamiento de vida,</p>
<p>which they had received,</p>	<p>que habían recibido,</p>
<p>and by their sin they separated themselves from God,</p>	<p>y por su pecado se separaron de Dios,</p>

who was their true life, having corrupted their entire nature.	quien era su verdadera vida, habiendo corrompido toda su naturaleza.
So they made themselves guilty and subject to physical and spiritual death,	De modo que, se hicieron culpables y sujetos a la muerte física y espiritual,
having become wicked, perverse, and corrupt in all their ways.	habiendo llegado a ser impíos, perversos y corruptos en todos sus caminos.
They lost all their excellent gifts which they had received from God, and retained none of them except for small traces	Perdieron todos los excelentes dones que habían recibido de Dios, y no retuvieron ninguno de ellos a excepción de unos pocos vestigios
which are enough to make them inexcusable.	suficientes como para hacerlos inexcusables.
Moreover, all the light in us is turned to darkness, as the Scripture teaches us:	Además, toda la luz en nosotros se convierte en tinieblas, como nos enseña la Escritura:
“The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.” ²²	“la luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no han podido extinguirla”. ²²
Here John calls the human race “darkness.”	Aquí Juan está llamando “tinieblas” a la humanidad.
Therefore we reject everything taught to the contrary concerning human free will, since humans are nothing but the slaves of sin and cannot do a thing unless it is given them from heaven. ²³	Por tanto, rechazamos todo lo que, al contrario, se enseña del libre albedrío humano, ya que los seres humanos no son más que esclavos del pecado y no pueden hacer nada a menos que les sea dado desde el cielo. ²³
For who can boast of being able to do anything good by oneself, since Christ says,	Pues ¿quién puede presumir de ser capaz de hacer algo bueno por sí mismo, puesto que Cristo dice,
“No one can come to me unless drawn by the Father who sent me”? ²⁴	“Nadie puede venir a mí si no lo trae el Padre que me envió”? ²⁴
Who can glory in their own will	¿Quién se puede gloriar en su propia voluntad
when they understand that “the mind that is set on the flesh is hostile to God”? ²⁵	si entiende que “la mente de la carne es enemiga de Dios”? ²⁵
Who can speak of their own knowledge in view of the fact that “those who are unspiritual do not receive the gifts of God’s Spirit”? ²⁶	¿Quién puede hablar de su conocimiento, en vista del hecho de que “los que no son espirituales no reciben los dones del Espíritu de Dios”? ²⁶

In short, who can produce a single thought, knowing that we are not able to think a thing about ourselves, by ourselves, but that “our competence is from God”? ²⁷	En pocas palabras, ¿Quién puede producir una sola idea, sabiendo que no somos capaces de pensar ni siquiera una sola cosa por nosotros mismos, sino que “nuestra capacidad viene de Dios”? ²⁷
And therefore, what the apostle says ought rightly to stand fixed and firm:	Así que, lo que el apóstol dice debería con razón mantenerse inalterable y firme:
God works within us both to will and to do according to his good pleasure. ²⁸	Dios trabaja en nosotros tanto para que deseemos y hagamos lo que se conforma con su buena voluntad. ²⁸
For there is no understanding nor will conforming to God’s understanding and will apart from Christ’s involvement, as he teaches us when he says, “Apart from me you can do nothing.” ²⁹	Porque no hay entendimiento ni deseo que se conforme al entendimiento y deseo de Dios aparte de la intervención de Cristo, tal como él mismo nos enseña, “separados de mí ustedes no pueden hacer nada”. ²⁹
²¹ Ps. 49:20 ²² John 1:5 ²³ John 3:27 ²⁴ John 6:44 ²⁵ Rom. 8:7 ²⁶ 1 Cor. 2:14 ²⁷ 2 Cor. 3:5 ²⁸ Phil. 2:13 ²⁹ John 15:5	²¹ Pal. 49:20 ²² Jn. 1:5 ²³ Jn. 3:27 ²⁴ Jn. 6:44 ²⁵ Rom. 8:7 ²⁶ 1 Cor. 2:14 ²⁷ 2 Cor. 3:5 ²⁸ Fil. 2:13 ²⁹ Jn. 15:5
Article 15: The Doctrine of Original Sin	Artículo 15: La doctrina del pecado original
We believe that by the disobedience of Adam original sin has been spread through the whole human race. ³⁰	Creemos que por la desobediencia de Adán el pecado original se ha propagado a través de toda la raza humana. ³⁰
It is a corruption of the whole human nature— an inherited depravity which even infects small infants in their mother’s womb, and the root which produces in humanity every sort of sin.	Es una corrupción de toda la naturaleza humana— una depravación heredada que hasta infecta a los bebés que están en el vientre de su madre, y la raíz que produce en la humanidad todo tipo de pecado.

It is therefore so vile and enormous in God's sight that it is enough to condemn the human race, and it is not abolished	En consecuencia, es tan vil y enorme a los ojos de Dios que es suficiente para condenar a la raza humana, y no se elimina
or wholly uprooted even by baptism,	ni se desarraiga del todo ni siquiera por medio de bautismo,
seeing that sin constantly boils forth as though from a contaminated spring.	puesto que el pecado brota constantemente como si emanara de un manantial contaminado.
Nevertheless, it is not imputed to God's children for their condemnation but is forgiven by his grace and mercy—	No obstante, no es imputado a los hijos de Dios para su condenación, sino que es perdonado por su gracia y misericordia—
not to put them to sleep but so that the awareness of this corruption might often make believers groan as they long to be set free from the body of this death. ³¹	no para hacerlos dormir sino para que el conocimiento de esta corrupción haga que a menudo los creyentes giman ansiando ser liberados del cuerpo de esta muerte. ³¹
Therefore we reject the error of the Pelagians who say that this sin is nothing else than a matter of imitation.	Por tanto, rechazamos el error de los Pelagianos que dicen que el pecado no es más que un asunto de imitación.
³⁰ Rom. 5:12-13 ³¹ Rom. 7:24	³⁰ Rom. 5:12-13 ³¹ Rom. 7:24
Article 16: The Doctrine of Election	Artículo 16: La doctrina de la elección
We believe that—	Creemos que—
all Adam's descendants having thus fallen into perdition and ruin by the sin of Adam—	habiendo todos los descendientes de Adán caído en la perdición y ruina por el pecado de Adán—
God showed himself to be as he is: merciful and just.	Dios se mostró tal como él es: misericordioso y justo.
God is merciful in withdrawing and saving from this perdition those who,	Dios es misericordioso al remover y salvar de esta perdición a aquellos que,
in the eternal and unchangeable divine counsel,	en su consejo eterno e inmutable,
have been elected and chosen in Jesus Christ our Lord	han sido elegidos y escogidos en Jesucristo nuestro Señor,
by his pure goodness, without any consideration of their works.	por su pura bondad, sin considerar en absoluto sus obras.

God is just in leaving the others in their ruin and fall into which they plunged themselves.	Dios es justo al dejar a los otros en su ruina y caída en la que se sumieron ellos mismos.
Article 17: The Recovery of Fallen Humanity	Artículo 17: Restauración de la humanidad caída
We believe that our good God, by marvelous divine wisdom and goodness,	Creemos que nuestro buen Dios, por su maravillosa sabiduría y bondad divinas,
seeing that Adam and Eve had plunged themselves in this manner into both physical and spiritual death and made themselves completely miserable,	al ver que Adán y Eva se sumieron así tanto en la muerte física como espiritual, haciéndose completamente miserables,
set out to find them, though they,	se dispuso a encontrarlos, a pesar de que ellos,
trembling all over,	temblando completamente,
were fleeing from God.	huían de Dios.
And God comforted them, promising to give them his Son,	Dios los consoló prometiéndoles que les daría a su Hijo,
born of a woman, ³²	nacido de mujer, ³²
to crush the head of the serpent, ³³ and to make them blessed.	para que aplastase la cabeza de la serpiente, ³³ y para bendecirlos.
³² Gal. 4:4 ³³ Gen. 3:15	
Article 18: The Incarnation	Artículo 18: La encarnación
So then we confess that God fulfilled the promise made to the early fathers and mothers by the mouth of the holy prophets when he sent the only and eternal Son of God into the world at the time appointed.	De modo que, confesamos que Dios cumplió su promesa que hizo a los primeros padres y madres mediante la boca de los santos profetas cuando envió a su único y eterno Hijo de Dios al mundo en el tiempo señalado.
The Son took the “form of a slave” and was made in “human form,” ³⁴	El Hijo tomó “la forma de un esclavo” y fue hecho “en forma humana”, ³⁴
truly assuming a real human nature, with all its weaknesses, except for sin; being conceived in the womb of the blessed virgin Mary by the power of the Holy Spirit, without male participation.	asumiendo verdaderamente una naturaleza humana real, con todas sus debilidades, excepto el pecado; siendo concebido en el vientre de la bendita virgen María por el poder del Espíritu Santo, sin la participación del varón.

And Christ not only assumed human nature	Y Cristo no solo asumió la naturaleza humana
as far as the body is concerned	en lo que respecta al cuerpo
but also a real human soul,	sino que también asumió un alma humana real
in order to be a real human being.	a fin de ser un ser humano verdadero.
For since the soul had been lost as well as the body, Christ had to assume them both to save them both together.	Porque debido a que tanto el alma como el cuerpo se perdieron, Cristo tuvo que asumir ambos a fin de salvarlos.
Therefore we confess	Por tanto, confesamos
(against the heresy of the Anabaptists who deny that Christ assumed human flesh from his mother)	(en contra de la herejía de los anabaptistas que niegan que Cristo recibió la carne humana de su madre)
that Christ shared the very flesh and blood of children; ³⁵ being the fruit of the loins of David according to the flesh, ³⁶ descended from David according to the flesh; ³⁷ the fruit of the womb of the virgin Mary; ³⁸ born of a woman; ³⁹ the seed of David; ⁴⁰ the root of Jesse; ⁴¹ descended from Judah, ⁴²	que Cristo compartió la misma carne y sangre de los hijos; ³⁵ que es el fruto de los lomos de David según la carne, ³⁶ descendiente de David según la carne; ³⁷ fruto del vientre de la virgen María; ³⁸ nacido de mujer; ³⁹ simiente de David; ⁴⁰ raíz de Isaí; ⁴¹ descendiente de Judá, ⁴²
having descended from the Jews according to the flesh;	habiendo descendido de los judíos según la carne;
descended from Abraham—	descendiente de Abrahán—
having assumed descent from Abraham and Sarah, and was made like his brothers and sisters,	habiendo asumido descendencia de Abrahán y Sara, hecho como sus hermanos y hermanas,
yet without sin. ⁴³	pero sin pecado. ⁴³
In this way Christ is truly our Immanuel—	De esta forma Cristo es verdaderamente nuestro Emanuel—
that is: “God with us.” ⁴⁴	esto es, “Dios con nosotros”. ⁴⁴
³⁴ Phil. 2:7 ³⁵ Heb. 2:14 ³⁶ Acts 2:30 ³⁷ Rom. 1:3 ³⁸ Luke 1:42 ³⁹ Gal. 4:4 ⁴⁰ 2 Tim. 2:8 ⁴¹ Rom. 15:12 ⁴² Heb. 7:14	³⁴ Fil. 2:7 ³⁵ Heb. 2:14 ³⁶ Hch. 2:30 ³⁷ Rom. 1:3 ³⁸ Lc. 1:42 ³⁹ Gal. 4:4 ⁴⁰ 2 Tim. 2:8 ⁴¹ Rom. 15:12 ⁴² Heb. 7:14

⁴³ Heb. 2:17; 4:15 ⁴⁴ Matt. 1:23	⁴³ Heb. 2:17; 4:15 ⁴⁴ Mt. 1:23
Article 19: The Two Natures of Christ	Artículo 19: Las dos naturalezas de Cristo
We believe that by being thus conceived the person of the Son has been inseparably united and joined together with human nature,	Creemos que debido a la forma en que fue concebido la persona del Hijo ha sido inseparablemente unido y unificado con la naturaleza humana,
in such a way that there are not two Sons of God, nor two persons, but two natures united in a single person, with each nature retaining its own distinct properties.	de tal forma que no hay dos Hijos de Dios, ni dos personas, sino dos naturalezas unidas en una sola persona, reteniendo cada naturaleza sus propias propiedades distintas.
Thus his divine nature has always remained uncreated,	De modo que, su naturaleza divina siempre se ha mantenido no creada,
without beginning of days or end of life, ⁴⁵ filling heaven and earth.	sin comienzo ni fin de vida, ⁴⁵ llenando el cielo y la tierra.
Christ's human nature has not lost its properties but continues to have those of a creature—	La naturaleza humana de Cristo no ha perdido sus propiedades sino que continúa teniendo las propiedades de una criatura—
it has a beginning of days; it is of a finite nature and retains all that belongs to a real body. And even though he, by his resurrection, gave it immortality, that nonetheless did not change the reality of his human nature; for our salvation and resurrection depend also on the reality of his body.	tiene principio de días; tiene una naturaleza finita y retiene todo lo que pertenece a un cuerpo real. Y aunque él, a través de su resurrección, le proveyó de inmortalidad, esto no cambió la realidad de su naturaleza humana; porque nuestra salvación y resurrección también depende de la realidad de su cuerpo.
But these two natures are so united together in one person that they are not even separated by his death.	Pero estas dos naturalezas están tan unidas en una persona que ni siquiera fueron separadas por su muerte.
So then, what he committed to his Father when he died was a real human spirit which left his body. But meanwhile his divine nature remained united with his human nature	De modo que, lo que encomendó al Padre cuando murió fue un espíritu humano real que dejó su cuerpo. Pero mientras que su naturaleza divina permaneció unida a su naturaleza humana

even when he was lying in the grave;	incluso cuando yacía en la tumba;
and his deity never ceased to be in him,	y su deidad nunca dejó de estar en él,
just as it was in him when he was a little child,	de la misma forma que estaba en él cuando fue un pequeño niño,
though for a while it did not so reveal itself.	aunque por un tiempo no se reveló como tal.
These are the reasons why we confess him to be true God and truly human—	Estas son las razones por las que lo confesamos verdadero Dios y verdadero hombre—
true God in order to conquer death	verdadero Dios a fin de vencer la muerte
by his power,	con su poder,
and truly human that he might die for us	y verdadero hombre a fin de morir por nosotros
in the weakness of his flesh.	en la debilidad de su carne.
⁴⁵ Heb. 7:3	⁴⁵ Heb. 7:3
Article 20: The Justice and Mercy of God in Christ	Artículo 20: la justicia y misericordia de Dios en Cristo
We believe that God—	Creemos que Dios—
who is perfectly merciful and also very just—	que es perfectamente misericordioso y también muy justo—
sent the Son to assume the nature in which the disobedience had been committed,	envió a su Hijo para que asumiera la naturaleza en la cual se había cometido la desobediencia,
in order to bear in it the punishment of sin by his most bitter passion and death.	a fin de cargar en ella el castigo del pecado por medio de su más amarga pasión y muerte.
So God made known his justice toward his Son,	Así que, Dios dio a conocer su justicia hacia su Hijo,
who was charged with our sin,	acusado de nuestros pecados,
and he poured out his goodness and mercy on us,	y derramó su bondad y misericordia en nosotros,
who are guilty and worthy of damnation,	culpables y dignos de condenación,
giving to us his Son to die,	entregándonos a su Hijo a la muerte,
by a most perfect love,	a causa del amor más perfecto,
and raising him to life	y levantándolo a la vida
for our justification,	para nuestra justificación,
in order that by him we might have immortality and eternal life.	a fin de que a través de él tengamos inmortalidad y vida eterna.
Article 21: The Atonement	Artículo 21: La expiación
We believe that Jesus Christ is a high priest forever according to the order of Melchizedek—	Creemos que Jesús es el sumo sacerdote eterno según el orden de Melchisedec—

made such by an oath—	constituido como tal por un juramento—
and that he presented himself in our name before his Father, to appease his Father's wrath with full satisfaction	y que se presentó a sí mismo a nombre nuestro delante del Padre, para apaciguar la ira del Padre dando satisfacción plena
by offering himself	ofreciéndose a sí mismo
on the tree of the cross	en el madero de la cruz
and pouring out his precious blood	y derramando su sangre preciosa
for the cleansing of our sins, as the prophets had predicted.	para limpiar nuestros pecados, tal como lo presagiaron los profetas.
For it is written that "the punishment that made us whole" was placed on the Son of God and that "by his bruises we are healed." He was "like a lamb that is led to the slaughter"; he was "numbered with the transgressors" ⁴⁶ and condemned as a criminal by Pontius Pilate,	Porque está escrito que "el castigo que nos sana" fue puesto sobre el Hijo de Dios y que "por sus heridas fuimos sanados". Fue "como cordero llevado al matadero"; fue "contado entre los transgresores" ⁴⁶ y condenado como un criminal por Poncio Pilato,
though Pilate had declared that he was innocent.	a pesar de que Pilato declaró que era inocente.
So he paid back what he had not stolen, ⁴⁷ and he suffered—	De modo que, devolvió lo que no había robado, ⁴⁷ y sufrió—
"the righteous for the unrighteous," ⁴⁸ in both his body and his soul—	"el justo por el injusto" ⁴⁸ en su cuerpo y alma—
in such a way that when he sensed the horrible punishment required by our sins "his sweat became like great drops of blood falling down on the ground." ⁴⁹ He cried, "My God, my God, why have you forsaken me?" ⁵⁰	de tal forma que cuando presintió el horrible castigo que se requería por nuestros pecados "su sudor era como gotas de sangre que caían a tierra". ⁴⁹ Gritó, "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?" ⁵⁰
And he endured all this for the forgiveness of our sins.	Y soportó todo esto para conseguir el perdón de nuestros pecados.
Therefore we rightly say with Paul that we know nothing "except Jesus Christ, and him crucified", ⁵¹ we "regard everything as loss because of the surpassing value	Por consiguiente, con razón decimos con Pablo que no sabemos cosa alguna "que no sea Jesucristo, y éste crucificado", ⁵¹

<p>of knowing Christ Jesus [our] Lord.”⁵² We find all comforts in his wounds and have no need to seek or invent any other means to reconcile ourselves with God than this one and only sacrifice, once made, which renders believers perfect forever.</p>	<p>consideramos “todo como pérdida por razón del incomparable valor de conocer a Cristo Jesús, [nuestro] Señor”.⁵² En sus heridas encontramos todo consuelo y no necesitamos buscar o inventar ningún otro medio para reconciliarnos con Dios que no sea este solo y único sacrificio hecho una sola vez, que hace a los creyentes perfectos para siempre.</p>
<p>This is also why the angel of God called him Jesus— that is, “Savior”—</p>	<p>Esta es también la razón por la cual el ángel de Dios lo llamó Jesús—esto es, “Salvador” —</p>
<p>because he would save his people from their sins.⁵³</p>	<p>porque el salvaría a su pueblo de sus pecados.⁵³</p>
<p>⁴⁶Isa. 53:4-12 ⁴⁷Ps. 69:4 ⁴⁸1 Pet. 3:18 ⁴⁹Luke 22:44 ⁵⁰Matt. 27:46 ⁵¹1 Cor. 2:2 ⁵²Phil. 3:8 ⁵³Matt. 1:21</p>	<p>⁴⁶Isa. 53:4-12 ⁴⁷Sal. 69:4 ⁴⁸1 P. 3:18 ⁴⁹Lc. 22:44 ⁵⁰Mt. 27:46 ⁵¹1 Cor. 2:2 ⁵²Fil. 3:8 ⁵³Mt. 1:21</p>
<p>Article 22: The Righteousness of Faith</p>	<p>Artículo 22: La justicia de la fe</p>
<p>We believe that for us to acquire the true knowledge of this great mystery the Holy Spirit kindles in our hearts a true faith that embraces Jesus Christ, with all his merits, and makes him its own, and no longer looks for anything apart from him.</p>	<p>Creemos que a fin de que adquiramos el verdadero conocimiento de este gran misterio el Espíritu Santo enciende en nuestros corazones una fe verdadera la cual abraza a Jesucristo, con todos sus méritos, y lo hace suya, y ya no busca ninguna otra cosa fuera de él.</p>
<p>For it must necessarily follow that either all that is required for our salvation is not in Christ or, if all is in him, then those who have Christ by faith have his salvation entirely.</p>	<p>Porque debe necesariamente deducirse que o bien todo lo que se requiere para nuestra salvación no se halla en Cristo o bien, si todo está en él, que aquellos que tienen a Cristo por la fe tienen una salvación completa.</p>

Therefore, to say that Christ is not enough but that something else is needed as well is a most enormous blasphemy against God—	Por tanto, afirmar que Cristo no es suficiente sino que se necesita algo adicional es la más grande blasfemia en contra de Dios—
for it then would follow that Jesus Christ is only half a Savior.	porque entonces resultaría que Jesucristo es nada más que un Salvador a medias.
And therefore we justly say with Paul that we are justified “by faith alone” or “by faith apart from works.” ⁵⁴	Por tanto, decimos justamente con Pablo que somos justificados “por la sola fe” o “por la fe sin las obras”. ⁵⁴
However, we do not mean, properly speaking, that it is faith itself that justifies us—	No obstante, no queremos decir, hablando propiamente, que es la fe por sí misma la que nos justifica—
for faith is only the instrument by which we embrace Christ, our righteousness.	pues la fe es sólo un instrumento por el cual abrazamos a Cristo, quien es nuestra justicia.
But Jesus Christ is our righteousness in making available to us all his merits and all the holy works he has done for us and in our place.	Pero Jesucristo es nuestra justicia al proveernos a todos nosotros sus méritos y todas sus obras santas que hizo para nosotros y en nuestro lugar.
And faith is the instrument that keeps us in communion with him and with all his benefits.	Y la fe es un instrumento que nos mantiene en comunión con él y con todos sus beneficios.
When those benefits are made ours, they are more than enough to absolve us of our sins.	Cuando hacemos nuestros estos beneficios, son más que suficientes para absolvernos de nuestros pecados.
⁵⁴ Rom. 3:28	⁵⁴ Rom. 3:28
Article 23: The Justification of Sinners	Artículo 23: La justificación de los pecadores
We believe that our blessedness lies in the forgiveness of our sins because of Jesus Christ, and that in it our righteousness before God is contained,	Creemos que nuestra bendición se encuentra en el perdón de nuestros pecados a causa de Jesucristo, y que en esto está contenida nuestra justicia delante de Dios,
as David and Paul teach us when they declare those people blessed to whom God grants righteousness apart from works. ⁵⁵	tal como David y Pablos nos enseñan cuando declaran benditos a aquellos a quienes Dios le otorga justicia aparte de las obras. ⁵⁵
And the same apostle says that we are “justified by his grace as a gift,	Y el mismo apóstol dice

through the redemption that is in Christ Jesus. ⁵⁶ And therefore we cling to this foundation, which is firm forever,	que somos “justificados gratuitamente mediante la redención que Cristo Jesús efectuó”. ⁵⁶ Por tanto, nos asimos de este fundamento, que es firme para siempre,
giving all glory to God, humbling ourselves, and recognizing ourselves as we are; not claiming a thing for ourselves or our merits and leaning and resting	dando toda la gloria a Dios, mostrando humildad, y reconociéndonos tal como somos; sin reclamar ninguna cosa por nuestros propios méritos sino más bien apoyándonos y descansando
on the sole obedience of Christ crucified,	sobre la sola obediencia de Cristo crucificado,
which is ours when we believe in him.	quien vino a ser nuestro cuando creímos en él.
That is enough to cover all our sins and to make us confident, freeing the conscience from the fear, dread, and terror	Esto es suficiente para cubrir todos nuestros pecados y para que estemos confiados, liberando la conciencia del temor, pavor y terror
of God’s approach,	de acercarnos a Dios
without doing what our first parents, Adam and Eve, did,	sin hacer lo que nuestros primeros padres hicieron, Adán y Eva,
who trembled as they tried to cover themselves	quienes temblando trataron de cubrirse
with fig leaves.	con hojas de higuera.
In fact, if we had to appear before God relying—	De hecho, si tuviéramos que aparecer ante Dios confiando—
no matter how little—	no importa cuán poco—
on ourselves or some other creature, then, alas, we would be swallowed up.	en nosotros mismos o en alguna otra criatura, entonces ¡ay de nosotros! seríamos consumidos.
Therefore everyone must say with David: “[Lord,] do not enter into judgment with your servant,	Por tanto, todos deben decir con David: “[Señor,] no juzgues a tu siervo,
for no one living is righteous before you.” ⁵⁷	pues ante ti nadie es justo”. ⁵⁷
⁵⁵ Ps. 32:1; Rom. 4:6 ⁵⁶ Rom. 3:24 ⁵⁷ Ps. 143:2	⁵⁵ Sal. 32:1; Rom. 4:6 ⁵⁶ Rom. 3:24 ⁵⁷ Sal. 143:2
Article 24: The Sanctification of Sinners	Artículo 24: La santificación de los pecadores

We believe that this true faith,	Creemos que esta fe verdadera,
produced in us by the hearing of God's Word	producida en nosotros cuando escuchamos la Palabra de Dios
and by the work of the Holy Spirit,	y por la obra del Espíritu Santo,
regenerates us and makes us new creatures, ⁵⁸	nos regenera y nos convierte en nuevas criaturas, ⁵⁸
causing us to live a new life ⁵⁹	haciéndonos vivir una nueva vida ⁵⁹
and freeing us from the slavery of sin.	y liberándonos de la esclavitud al pecado.
Therefore,	Por tanto,
far from making people cold	la fe que justifica está lejos de hacer que
toward living in a pious and holy way,	la gente se ponga indiferente hacia una
this justifying faith,	forma de vida piadosa y santa.
quite to the contrary,	Todo lo contrario,
so works within them that	la fe trabaja de tal forma dentro de ellos
apart from it	que
they will never do a thing out of love for God	aparte de la fe
but only out of love for themselves	jamás harán ni siquiera una sola cosa
and fear of being condemned.	movidos por el amor a Dios
So then, it is impossible	sino sólo por el amor a sí mismos
for this holy faith to be unfruitful in a human being,	y el miedo a ser condenados.
seeing that we do not speak of an empty faith	De modo que, es imposible
but of what Scripture calls	que esta fe santa quede sin fruto en el
"faith working through love," ⁶⁰	ser humano,
which moves people to do by themselves	puesto que no hablamos de una fe vacía
the works that God has commanded	sino de lo que la Escritura llama
in the Word.	"la fe que actúa mediante el amor", ⁶⁰
These works,	la cual mueve a la gente a que por sí
proceeding from the good root of faith,	mismos hagan las obras que Dios ha
are good and acceptable to God,	mandado
since they are all sanctified by God's grace.	en la Palabra.
Yet they do not count toward our justification—	Estas obras,
for by faith in Christ we are justified,	que proceden de la buena raíz de la fe,
even before we do good works.	son buenas y aceptables a Dios,
Otherwise they could not be good,	ya que están todas santificadas por la
any more than the fruit of a tree could be good	gracia de Dios.
if the tree is not good in the first place.	No obstante, no se toman en cuenta para
	nuestra justificación—
	porque somos justificados por la fe en
	Cristo, incluso antes de que hagamos
	buenas obras.
	De otra manera, no serían buenas,
	del mismo modo que el fruto de un árbol
	no podría ser bueno,
	si el árbol no es bueno primero que todo.

So then, we do good works, but not for merit—	Así que, hacemos buenas obras, pero no para acumular méritos—
for what would we merit?	Porque ¿qué méritos tendríamos?
Rather, we are indebted to God for the good works we do,	Más bien, estamos en deuda con Dios por la buenas obras que hacemos,
and not God to us,	y no que Dios esté en deuda con nosotros,
since God “is at work in [us], enabling [us] both	puesto que “Dios es quien produce en [nosotros] tanto
to will and to work for his good pleasure” ⁶¹ —	el querer como el hacer para que se cumpla su buena voluntad” ⁶¹ —
thus keeping in mind what is written:	recordando lo que ha sido escrito:
“When you have done all that you were ordered to do, say, ‘We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done.’” ⁶²	“Cuando hayan hecho todo lo que se les ha mandado, deben decir: ‘Somos siervos inútiles; no hemos hecho más que cumplir con nuestro deber’”. ⁶²
Yet we do not wish to deny that God rewards good works— but it is by grace that God crowns these gifts.	Sin embargo, no queremos negar que Dios recompense las buenas obras— pero por su gracia que corona estos dones.
Moreover, although we do good works we do not base our salvation on them;	Además, aunque hacemos buenas obras no basamos nuestra salvación en ellas;
for we cannot do any work that is not defiled by our flesh and also worthy of punishment.	porque no podemos hacer ninguna obra que no esté contaminada por nuestra carne y digna de castigo.
And even if we could point to one,	Y si incluso fuésemos capaces de realizar una obra buena,
memory of a single sin is enough for God to reject that work.	la memoria de un solo pecado es suficiente para que Dios rechace tal obra.
So we would always be in doubt, tossed back and forth without any certainty,	Así que, siempre estaríamos en duda, echados de acá para allá sin ninguna certeza,
and our poor consciences would be tormented constantly	y nuestras pobres conciencias estarían atormentadas todo el tiempo
if they did not rest on the merit of the suffering and death of our Savior.	si no descansan en el mérito del sufrimiento y muerte de nuestro Salvador.
⁵⁸ 2 Cor. 5:17 ⁵⁹ Rom. 6:4 ⁶⁰ Gal. 5:6	⁵⁸ 2 Cor. 5:17 ⁵⁹ Rom. 6:4 ⁶⁰ Gal. 5:6

<p>⁶¹Phil. 2:13 ⁶²Luke 17:10</p>	<p>⁶¹Fil. 2:13 ⁶²Lc. 17:10</p>
Article 25: The Fulfillment of the Law	Artículo 25: El cumplimiento de la ley
We believe that the ceremonies and symbols of the law have ended	Creemos que las ceremonias y símbolos de la ley terminaron
with the coming of Christ,	con la venida de Cristo,
and that all foreshadowings have come to an end, so that the use of them ought to be abolished	y que todos los presagios han terminado, de modo que se debe abolir su uso
among Christians.	entre los cristianos.
Yet the truth and substance of these things remain for us in Jesus Christ, in whom they have been fulfilled.	Sin embargo, la verdad y sustancia de estas cosas permanecen para nosotros en Jesucristo, en quien han sido cumplidas.
Nevertheless, we continue to use the witnesses drawn from the law and prophets	Con todo, continuamos usando el testimonio que se deriva de la ley y los profetas
to confirm us in the gospel and to regulate our lives with full integrity	para confirmarnos en el evangelio y para regular nuestras vidas con toda integridad
for the glory of God, according to the will of God.	para la Gloria de Dios, según la voluntad de Dios.
Article 26: The Intercession of Christ	Artículo 26: La intercesión de Cristo
We believe that we have no access to God except through the one and only Mediator and Intercessor, "Jesus Christ the righteous," ⁶³ who therefore was made human, uniting together the divine and human natures, so that we human beings might have access to the divine Majesty. Otherwise we would have no access.	Creemos que no tenemos acceso a Dios excepto a través de un solo y único Mediator e Intercesor, "Jesucristo, el Justo", ⁶³ quien, por tanto, se hizo hombre, uniendo las naturalezas divina y humana, para que nosotros los seres humanos pudiéramos tener acceso a la divina Majestad. De otra manera, no tendríamos acceso.
But this Mediator,	Pero este Mediator,
whom the Father has appointed between himself and us,	a quien el Padre nombró para mediar entre él y nosotros,
ought not terrify us by his greatness,	no debería aterrorizarnos con su grandeza,
so that we have to look for another one, according to our fancy.	de tal forma que vayamos a buscar otro de acuerdo con nuestra propia fantasía.
For neither in heaven nor among the creatures on earth	Porque ni en el cielo ni entre las criaturas de la tierra

is there anyone who loves us more than Jesus Christ does.	hay alguien que nos ame más que Jesucristo.
Although he was “in the form of God,” Christ nevertheless “emptied himself,” taking “human form” and “the form of a slave” for us; ⁶⁴ and he made himself “like his brothers and sisters	Aunque él existía “en la forma de Dios”, Cristo “se rebajó voluntariamente”, haciéndose “semejante a los seres humanos” y tomando “la naturaleza de siervo” por nosotros; ⁶⁴ Y se hizo “semejanza de sus hermanos y hermanas
in every respect.” ⁶⁵	en todo respecto”. ⁶⁵
Suppose we had to find another intercessor.	Supongamos que tuviéramos que buscar otro intercesor.
Who would love us more than he who gave his life for us, even though “we were enemies”? ⁶⁶	¿Quién nos amará más que aquel que dio su vida por nosotros, incluso cuando todavía “éramos enemigos”. ⁶⁶
And suppose we had to find one who has prestige and power.	Y supongamos que tuviésemos que buscar uno con prestigio y poder.
Who has as much of these as he who is seated	¿Quién tiene estas cosas en tal cantidad como aquel que está sentado
at the right hand of the Father, ⁶⁷	a la diestra del Padre, ⁶⁷
and who has “all authority	y que tiene “toda autoridad
in heaven and on earth”? ⁶⁸	en el cielo y la tierra”? ⁶⁸
And who will be heard more readily than God’s own dearly beloved Son?	¿Y quién será escuchado más fácilmente que el muy amado Hijo de Dios?
So, the practice of honoring the saints as intercessors in fact dishonors them because of its misplaced faith. That was something the saints never did nor asked for, but which in keeping with their duty,	Por ello, la práctica de honrar a los santos como intercesores de hecho más bien los deshonra a causa de una fe mal enfocada. Esto es algo que los santos nunca hicieron ni pidieron, sino que es algo que según su deber,
as appears from their writings, they consistently refused.	como se ve en sus escritos, rechazaron consistentemente.
We should not plead here that we are unworthy—	No debemos argumentar aquí que somos indignos—
for it is not a question of offering our prayers on the basis of our own dignity but only on the basis of the excellence and dignity of Jesus Christ,	porque no se trata de ofrecer nuestras oraciones sobre la base de nuestra dignidad sino sólo sobre la base de la excelencia y dignidad de Jesucristo,
whose righteousness is ours by faith.	cuya justicia es nuestra por medio de la fe.

Since the apostle for good reason wants us to get rid of this foolish fear—	Puesto que con buenas razones el apóstol quiere que nos deshagamos del temor necio—
or rather, this unbelief—	o más bien, de esta incredulidad—
he says to us that Jesus Christ was made like “his brothers and sisters in every respect,	nos dice que Jesucristo fue hecho como “sus hermanos y hermanas en todo respecto,
so that he might be a merciful and faithful high priest” to purify the sins of the people. ⁶⁹	para que así pudiera ser un sacerdote fiel y misericordioso”, para purificar los pecados del pueblo. ⁶⁹
For since he suffered, being tempted, he is also able to help those who are tempted. ⁷⁰	Puesto que él sufrió, siendo tentado, también puede socorrer a quienes son tentados. ⁷⁰
And further, to encourage us more to approach him he says, “Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.” ⁷¹	Además, para animarnos más todavía a que nos acerquemos a él, nos dice, “Por lo tanto, ya que en Jesús, el Hijo de Dios, tenemos un gran sumo sacerdote que ha atravesado los cielos, aferrémonos a la fe que profesamos. Porque no tenemos un sumo sacerdote incapaz de compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que ha sido tentado en todo de la misma manera que nosotros, aunque sin pecado. Así que acerquémonos con confianza al trono de la gracia para recibir misericordia y hallar la gracia que nos ayude en el momento que más la necesitamos”. ⁷¹
The same apostle says that we “have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus.” “Let us approach with a true heart in full assurance of faith....” ⁷²	El mismo apóstol dice que “mediante la sangre de Jesús, tenemos plena libertad para entrar en el Lugar Santísimo”. “Acerquémonos, pues, a Dios con corazón sincero y con la plena seguridad que da la fe...” ⁷²
Likewise, Christ “holds his priesthood permanently.... Consequently, he is able for all time to	De la misma forma, Cristo “retiene su sacerdocio para siempre... Por eso también puede salvar por completo

save those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them.” ⁷³	a los que por medio de él se acercan a Dios, ya que vive siempre para interceder por ellos”. ⁷³
What more do we need? For Christ himself declares: “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me.” ⁷⁴ Why should we seek another intercessor?	¿Qué más necesitamos? Porque Cristo mismo declara: “Yo soy el camino, la verdad y la vida. Nadie viene al Padre sino por mí”. ⁷⁴ ¿Por qué deberíamos buscar otro intercesor?
Since it has pleased God to give us the Son as our Intercessor, let us not leave him for another—	Puesto que le ha placido a Dios darnos al Hijo como nuestro Intercesor, no lo dejemos por otro—
or rather seek, without ever finding.	o mejor dicho no busquemos si encontrar jamás.
For, when giving Christ to us, God knew well that we were sinners.	Porque Dios sabía bien que somos pecadores cuando nos dio a Cristo.
Therefore, in following the command of Christ we call on the heavenly Father through Christ, our only Mediator, as we are taught by the Lord’s Prayer,	Por tanto, al seguir el mandamiento de Cristo invocamos al Padre celestial a través de Cristo, nuestro único Mediador, tal como se nos enseña en el Padrenuestro,
being assured that we shall obtain all we ask of the Father in his name.	estando seguros de que obtendremos lo que le pedimos al Padre en su nombre.
⁶³ 1 John 2:1 ⁶⁴ Phil. 2:6-8 ⁶⁵ Heb. 2:17 ⁶⁶ Rom. 5:10 ⁶⁷ Rom. 8:34; Heb. 1:3 ⁶⁸ Matt. 28:18 ⁶⁹ Heb. 2:17 ⁷⁰ Heb. 2:18 ⁷¹ Heb. 4:14-16 ⁷² Heb. 10:19, 22 ⁷³ Heb. 7:24-25 ⁷⁴ John 14:6	⁶³ 1 Jn. 2:1 ⁶⁴ Fil. 2:6-8 ⁶⁵ Heb. 2:17 ⁶⁶ Rom. 5:10 ⁶⁷ Rom. 8:34; Heb. 1:3 ⁶⁸ Mt. 28:18 ⁶⁹ Heb. 2:17 ⁷⁰ Heb. 2:18 ⁷¹ Heb. 4:14-16 ⁷² Heb. 10:19, 22 ⁷³ Heb. 7:24-25 ⁷⁴ Jn. 14:6
Article 27: The Holy Catholic Church	Artículo 27: La santa iglesia católica
We believe and confess one single catholic or universal church—	Creemos y confesamos una sola iglesia católica o universal—
a holy congregation and gathering of true Christian believers,	una congregación santa y la reunión de los verdaderos creyentes cristianos,

awaiting their entire salvation in Jesus Christ, being washed by his blood, and sanctified and sealed by the Holy Spirit.	que esperan su completa salvación en Jesucristo, habiendo sido lavados por su sangre, y santificados y sellados por el Espíritu Santo.
This church has existed from the beginning of the world and will last until the end,	Esta iglesia ha existido desde el comienzo del mundo y durará hasta el fin,
as appears from the fact that Christ is eternal King who cannot be without subjects.	como se desprende del hecho de que Cristo es el Rey eterno que no puede estar sin súbditos.
And this holy church is preserved by God against the rage of the whole world,	Y esta santa iglesia es preservada por Dios contra la furia de todo el mundo,
even though for a time it may appear very small to human eyes— as though it were snuffed out.	aunque por un tiempo parezca ser muy pequeña a los ojos humanos— como si estuviera extinguida.
For example, during the very dangerous time of Ahab the Lord preserved for himself seven thousand who did not bend their knees to Baal. ⁷⁵	Por ejemplo, durante el violento reinado de Acab, el Señor preservó para sí siete mil que no se arrodillaron ante Baal. ⁷⁵
And so this holy church is not confined, bound, or limited to a certain place or certain people.	De modo que, su santa iglesia no está confinada, atada, o limitada a un cierto lugar o a cierta gente.
But it is spread and dispersed throughout the entire world, though still joined and united	Sino que está diseminada y dispersa a través de todo el mundo, aunque siempre junta y unida
in heart and will, in one and the same Spirit, by the power of faith.	en corazón y voluntad, en el único y el mismo Espíritu, por el poder de la fe.
⁷⁵ 1 Kings 19:18	⁷⁵ 1 Kings 19:18
Article 28: The Obligations of Church Members	Artículo 28: Las obligaciones de los miembros de la iglesia
We believe that	Creemos que
since this holy assembly and congregation is the gathering of those who are saved and there is no salvation apart from it,	esta santa asamblea y congregación es la reunión de aquellos que son salvos y que no hay salvación aparte de ella,
people ought not to withdraw from it, content to be by themselves, regardless of their status or condition.	que la gente no debe salir de ella, contentos de estar a solas, no importa su estado o condición.

But all people are obliged to join and unite with it, keeping the unity of the church	Sino que están obligados a juntarse y unirse a ella, guardando la unidad de la iglesia
by submitting to its instruction and discipline, by bending their necks under the yoke of Jesus Christ, and by serving to build up one another,	por medio de someterse a su instrucción y disciplina, por medio de doblegarse bajo el yugo de Jesucristo, y por medio de servir edificándose unos a otros,
according to the gifts God has given them as members of each other in the same body.	según los dones que Dios les ha dado como miembros unos de otros en el mismo cuerpo.
And to preserve this unity more effectively, it is the duty of all believers, according to God's Word,	Y para preservar esta unidad en forma efectiva, es el deber de todos los creyentes, según la Palabra de Dios,
to separate themselves from those who do not belong to the church,	separarse de aquellos que no pertenecen a la iglesia,
in order to join this assembly wherever God has established it,	a fin de unirse a esta asamblea en todo lugar donde Dios la haya establecido,
even if civil authorities and royal decrees forbid and death and physical punishment result.	incluso en los casos en que las autoridades civiles y los decretos reales lo prohíban resultando en muerte o castigos físicos.
And so, all who withdraw from the church or do not join it act contrary to God's ordinance.	Así que, todos los que se apartan de la iglesia o que no se unen a ella actúan en contra de la ordenanza de Dios.
Article 29: The Marks of the True Church	Artículo 29: Las marcas de la verdadera iglesia
We believe that we ought to discern diligently and very carefully, by the Word of God, what is the true church—	Creemos que debemos discernir diligente y muy cuidadosamente, por medio de la Palabra de Dios, cuál es la verdadera iglesia—
for all sects in the world today claim for themselves the name of "the church."	porque todas las sectas en el mundo hoy reclaman para sí mismas el nombre de "la iglesia".
We are not speaking here of the company of hypocrites who are mixed among the good in the church and who nonetheless are not part of it, even though they are physically there.	No nos referimos aquí a la compañía de hipócritas que están mezclados entre la gente buena dentro de la iglesia y que, sin embargo, no son parte de ella, aunque están allí físicamente.

But we are speaking of distinguishing the body and fellowship of the true church from all sects that call themselves “the church.”	Sino que hablamos de distinguir el cuerpo y la comunidad de la verdadera iglesia de todas las sectas que se llaman a sí mismas “la iglesia”.
The true church can be recognized if it has the following marks:	La verdadera iglesia se puede reconocer por las siguientes marcas:
The church engages in the pure preaching	La iglesia se ocupa en la predicación pura
of the gospel;	del evangelio;
it makes use of the pure administration of the sacraments	hace uso de la administración pura de los sacramentos
as Christ instituted them;	tal como Cristo los instituyó;
it practices church discipline	practica la disciplina eclesiástica
for correcting faults.	para corregir las faltas.
In short, it governs itself according to the pure Word of God,	En suma, se gobierna a sí misma según la pura Palabra de Dios,
rejecting all things contrary to it and holding Jesus Christ as the only Head.	rechazando todas las cosas contrarias a ella y teniendo a Jesucristo como la única cabeza.
By these marks one can be assured of recognizing the true church—	Por estas marcas uno puede estar seguro de reconocer la verdadera iglesia—
and no one ought to be separated from it.	y nadie debería separarse de ella.
As for those who can belong to the church, we can recognize them by the distinguishing marks of Christians:	En cuanto a aquellos que pueden pertenecer a la iglesia, los reconocemos por las marcas distintivas de los cristianos:
namely by faith,	esto es, la fe
and by their fleeing from sin and pursuing righteousness,	y porque huyen del pecado y buscan la justicia,
once they have received the one and only Savior, Jesus Christ.	una vez que ha recibido al solo y único Salvador, Jesucristo.
They love the true God and their neighbors,	Aman al verdadero Dios y al prójimo,
without turning to the right or left,	sin desviarse a diestra o a siniestra,
and they crucify the flesh and its works.	y crucifican la carne y sus obras.
Though great weakness remains in them, they fight against it by the Spirit	Aunque persiste en ellos una gran debilidad,
all the days of their lives, appealing constantly to the blood, suffering, death, and obedience of the Lord Jesus,	luchan contra ella por el Espíritu todos los días de sus vidas, apelando constantemente a la sangre, sufrimiento, muerte y obediencia del Señor Jesús,

in whom they have forgiveness of their sins, through faith in him.	en quien tienen perdón por sus pecados, a través de la fe en él.
As for the false church, it assigns more authority to itself and its ordinances	En cuanto a la falsa iglesia, se atribuye más autoridad a sí misma y sus ordenanzas
than to the Word of God;	que a la Palabra de Dios;
it does not want to subject itself	no desea sujetarse
to the yoke of Christ;	al yugo de Cristo;
it does not administer the sacraments	no administra los sacramentos
as Christ commanded in his Word;	tal como Cristo lo mandó en su Palabra;
it rather adds to them or subtracts from them	más bien añade o subtrae de ellos
as it pleases;	como le place;
it bases itself on humans,	se fundamente sobre seres humanos
more than on Jesus Christ;	más que sobre Jesucristo;
it persecutes those	persigue a aquellos
who live holy lives according to the Word of God and who rebuke it for its faults, greed, and idolatry.	que viven vidas santas según la Palabra de Dios y la recriminan por sus faltas, codicia e idolatría.
These two churches are easy to recognize and thus to distinguish from each other.	Estas dos iglesias son fácilmente reconocibles y, por tanto, uno puede distinguir una de la otra.
Article 30: The Government of the Church	Artículo 30: El gobierno de la iglesia
We believe that this true church ought to be governed according to the spiritual order that our Lord has taught us in his Word.	Creemos que esta verdadera iglesia debería gobernarse según el orden espiritual que nuestro Señor enseñó en su Palabra.
There should be ministers or pastors	Debe haber ministros o pastores
to preach the Word of God and administer the sacraments.	que prediquen la Palabra de Dios y administren los sacramentos.
There should also be elders and deacons,	Debe haber también ancianos y diáconos que,
along with the pastors, to make up the council of the church.	junto con los pastores, constituyan el concilio de la iglesia.
By this means true religion is preserved; true doctrine is able to take its course; and evil people are corrected spiritually and held in check,	Por estos medios se preserva la religión verdadera; la verdadera doctrina es capaz de seguir su curso; y se corrige a la gente impía y se las mantiene bajo control,

so that also the poor and all the afflicted may be helped and comforted according to their need.	de modo que también los pobres y afligidos sean ayudados y consolados según sus necesidades.
By this means everything will be done well and in good order in the church,	Por estos medios todo se hará bien y en buen orden en la iglesia,
when such persons are elected who are faithful and are chosen according to the rule that Paul gave to Timothy. ⁷⁶	cuando se eligen personas que son fieles y se escogen según la regla que Pablo le dio a Timoteo. ⁷⁶
⁷⁶ 1 Tim. 3	⁷⁶ 1 Tim. 3
Article 31: The Officers of the Church	Artículo 31: Los oficiales de la iglesia
We believe that ministers of the Word of God, elders, and deacons ought to be chosen to their offices by a legitimate election of the church, with prayer in the name of the Lord, and in good order,	Creemos que los ministros y ministras de la Palabra de Dios, así como los ancianos y diáconos de ambos sexos deberían ser elegidos a sus respectivos oficios por medio de una elección legítima de la iglesia, con oración hecha en el nombre del Señor, y en buen orden,
as the Word of God teaches.	tal como lo enseña la Palabra de Dios.
So all must be careful not to push themselves forward improperly, but must wait for God's call,	Así que, todos deben tener el cuidado de no promoverse a sí mismos impropriamente, sino que deben esperar el llamado de Dios,
so that they may be assured of their calling and be certain that they are chosen by the Lord.	para que estén seguros de su llamamiento y ciertos de que son elegidos por el Señor.
As for the ministers of the Word, they all have the same power and authority,	En cuanto a los ministros y ministras de la Palabra, todos tienen el mismo poder y autoridad,
no matter where they may be,	no importa dónde estén,
since they are all servants of Jesus Christ,	puesto que todos son siervos de Jesucristo,
the only universal bishop, and the only head of the church.	único obispo universal, y la única cabeza de la iglesia.
Moreover, to keep God's holy order	Además, para evitar que se viole o desprecie

from being violated or despised, we say that everyone ought, as much as possible, to hold the ministers of the Word and elders of the church in special esteem,	el santo orden de Dios, decimos que todos deberían, en todo lo posible, estimar en forma especial a los ministros y ministras de la Palabra y a los ancianos y ancianas también,
because of the work they do,	debido a la obra que realizan,
and be at peace with them,	y estar en paz con ellos,
without grumbling, quarreling, or fighting.	sin quejas, disputas o peleas.
Article 32: The Order and Discipline of the Church	Artículo 32: El orden y disciplina de la iglesia
We also believe that although it is useful and good for those who govern the churches to establish and set up a certain order among themselves for maintaining the body of the church, they ought always to guard against deviating from what Christ, our only Master, has ordained for us.	También creemos que aunque es útil y bueno que los gobernantes de las iglesias establezcan e instalen cierto orden entre ellos para mantener el cuerpo de la iglesia, deberán siempre estar en guardia en contra de desviarse de lo que Cristo, único Señor, nos ha ordenado.
Therefore we reject all human innovations and all laws imposed on us, in our worship of God, which bind and force our consciences in any way.	Por tanto, rechazamos todas las innovaciones y leyes humanas que se nos impongan, en nuestro culto a Dios, que aten y fuercen nuestras conciencia en cualquier modo.
So we accept only what is proper to maintain harmony and unity and to keep all in obedience to God.	De modo que, solo aceptamos lo que es propio para así mantener la armonía y unidad, y mantener a todos en obediencia a Dios.
To that end excommunication, with all it involves, according to the Word of God, is required.	Para este fin, se requiere la excomunión, y todo lo que esta involucra, según la Palabra de Dios.
Article 33: The Sacraments	Artículo 33: Los sacramentos
We believe that our good God, mindful of our crudeness and weakness, has ordained sacraments for us	Creemos que nuestro buen Dios, teniendo en cuenta nuestra condición rudimentaria y debilidad, ha ordenado sacramentos para nosotros
to seal his promises in us, to pledge good will and grace toward us, and also to nourish and sustain our faith.	para sellar sus promesas en nosotros,

	<p>jurar buena voluntad y gracia para nosotros, y también para nutrir y sostener nuestra fe.</p>
<p>God has added these to the Word of the gospel to represent better to our external senses both what God enables us to understand by the Word and what he does inwardly in our hearts,</p>	<p>Dios los ha añadido a la Palabra del Evangelio para representar mejor a nuestros sentidos externos tanto lo que Dios nos permite entender por la Palabra como lo que hace interiormente en nuestros corazones,</p>
<p>confirming in us the salvation he imparts to us.</p>	<p>confirmando en nosotros la salvación que nos imparte.</p>
<p>For they are visible signs and seals of something internal and invisible,</p>	<p>Porque son signos y sellos visibles de algo interno e invisible,</p>
<p>by means of which God works in us through the power of the Holy Spirit.</p>	<p>por los cuales Dios obra en nosotros a través del poder del Espíritu Santo.</p>
<p>So they are not empty and hollow signs to fool and deceive us,</p>	<p>Así que, no son signos vacíos y huecos para engañarnos y embaucarnos,</p>
<p>for their truth is Jesus Christ, without whom they would be nothing.</p>	<p>porque su verdad es Jesucristo, sin el cual serían nada.</p>
<p>Moreover, we are satisfied with the number of sacraments that Christ our Master has ordained for us. There are only two:</p>	<p>Además, estamos satisfechos con el número de sacramentos que Cristo nuestro Señor ordenó para nosotros. Sólo hay dos:</p>
<p>the sacrament of baptism and the Holy Supper of Jesus Christ.</p>	<p>el sacramento del bautismo y la Santa Cena de Jesucristo.</p>
<p>Article 34: The Sacrament of Baptism</p>	<p>Artículo 34: Sacramento del bautismo</p>
<p>We believe and confess that Jesus Christ, in whom the law is fulfilled, has by his shed blood put an end to every other shedding of blood,</p>	<p>Creemos y confesamos que Jesucristo, en quien se cumplió la ley, por su sangre derramada dio término a todo otro derramamiento de sangre,</p>
<p>which anyone might do or wish to do in order to atone or satisfy for sins.</p>	<p>que cualquiera pudiera hacer o quisiera hacer a fin de expiar o satisfacer por nuestros pecados.</p>
<p>Having abolished circumcision, which was done with blood, Christ established in its place the sacrament of baptism.</p>	<p>Habiendo abolido la circuncisión, que se hacía con sangre, Cristo estableció en su lugar el sacramento del bautismo.</p>
<p>By it we are received into God's church</p>	<p>Por medio de él se nos recibe en la iglesia de Dios</p>
<p>and set apart from all other people and alien religions,</p>	<p>y se nos aparta de toda otra gente y de religiones extrañas,</p>

that we may wholly belong to him	para que pertenezcamos a él totalmente
whose mark and sign we bear.	cuya marca y signo llevamos.
Baptism also witnesses to us	El bautismo también nos testifica
that God, being our gracious Father,	que Dios, siendo Padre misericordioso,
will be our God forever.	será nuestro Dios por siempre.
Therefore Christ has commanded	Por tanto, Cristo ha mandado
that all those who belong to him	que bauticemos a todos los que le
be baptized with pure water	pertenecen con agua pura
“in the name of the Father	“en el nombre del Padre
and of the Son	y del Hijo
and of the Holy Spirit.” ⁷⁷	y del Espíritu Santo.” ⁷⁷
In this way God signifies to us	De esta forma Dios nos señala que
that just as water washes away the dirt of	tal como el agua lava la suciedad del
the body	cuerpo
when it is poured on us	cuando se derrama sobre nosotros
and also is seen on the bodies of those	y también es vista sobre los cuerpos de
who are baptized	quienes son bautizados
when it is sprinkled on them,	cuando es rociada sobre ellos,
so too the blood of Christ does the same	así también la sangre de Cristo opera lo
thing internally,	mismo internamente,
in the soul,	en el alma,
by the Holy Spirit.	por el Espíritu Santo.
It washes and cleanses it from its sins	La lava y limpia de sus pecados
and transforms us from being the children	y nos transforma de ser hijos de ira
of wrath	a ser hijos de Dios.
into the children of God.	
This does not happen by the physical	Esto no ocurre por el agua física
water	sino que a través del rociamiento de la
but by the sprinkling of the precious blood	preciosa sangre del Hijo de Dios,
of the Son of God,	quien es nuestro Mar Rojo,
who is our Red Sea,	por el cual debemos pasar
through which we must pass	
to escape the tyranny of Pharaoh,	para escapar de la tiranía del Faraón,
who is the devil,	quien es el diablo,
and to enter the spiritual land	y entrar a la tierra espiritual
of Canaan.	de Canaán.
So ministers,	Así que, ministros,
as far as their work is concerned,	hasta donde su trabajo tiene que ver,
give us the sacrament and what is visible,	entreguennos el sacramento y lo que es
but our Lord gives what the sacrament	visible,
signifies—	pero el Señor nos dará lo que el
namely the invisible gifts and graces;	sacramento significa—
	a saber, los dones y gracias invisibles;
washing, purifying, and cleansing our	el lavamiento, purificación y limpieza de
souls	nuestras almas
of all filth and unrighteousness;	de toda la suciedad e injusticia;

renewing our hearts and filling them	renovando nuestros corazones y llenándolos
with all comfort;	de todo consuelo;
giving us true assurance	dándonos verdadera seguridad
of his fatherly goodness;	de su bondad paternal;
clothing us with the “new self”	vistiéndonos de una “nueva naturaleza”
and stripping off the “old self	y desvistiéndonos de la “antigua
with its practices.” ⁷⁸	con sus vicios”. ⁷⁸
For this reason we believe that anyone who aspires to reach eternal life ought to be baptized only once without ever repeating it— for we cannot be born twice. Yet this baptism is profitable not only when the water is on us and when we receive it but throughout our entire lives.	Por esta razón, creemos que cualquiera que aspire a obtener la vida eternal debe ser bautizado sólo una vez sin jamás repetirlo— porque no podemos nacer dos veces. No obstante, este bautismo es beneficioso no sólo cuando el agua está sobre nosotros y cuando lo recibimos sino que a lo largo de todas nuestras vidas.
For that reason we reject the error of the Anabaptists	Por esta razón, rechazamos el error de los anabaptistas
who are not content with a single baptism	que no se contentan con un solo bautismo
once received	una vez recibido
and also condemn the baptism	y también condenan el bautismo
of the children of believers.	de los niños de los creyentes.
We believe our children ought to be baptized and sealed with the sign of the covenant,	Creemos que nuestros niños y niñas deben ser bautizados y sellados con el signo del pacto,
as little children were circumcised in Israel	así como se circuncidaba a los niños en Israel
on the basis of the same promises made to our children.	sobre la base de las mismas promesas hechas a nuestros niños.
And truly, Christ has shed his blood no less for washing the little children of believers than he did for adults.	Y verdaderamente, Cristo ha derramado su sangre para lavar a los pequeños de los creyentes tanto como lo hizo por los adultos.
Therefore they ought to receive the sign and sacrament of what Christ has done for them,	Por tanto, deberían recibir el signo y sacramento de lo que Cristo ha hecho por ellos,
just as the Lord commanded in the law that by offering a lamb for them the sacrament of the suffering and death	tal como el Señor lo ordenó en la ley que a través del ofrecimiento de un cordero por ellos

<p>of Christ would be granted them shortly after their birth. This was the sacrament of Jesus Christ.</p>	<p>el sacramento del sufrimiento y muerte de Cristo les sería concedido poco después de su nacimiento. Este era el sacramento de Jesucristo.</p>
<p>Furthermore, baptism does for our children what circumcision did for the Jewish people. That is why Paul calls baptism the “circumcision of Christ.”⁷⁹</p>	<p>Además, el bautismo hace por nuestros pequeños lo que la circuncisión hizo por el pueblo judío. Es por esto que Pablo llama al bautismo la “circuncisión de Cristo”.⁷⁹</p>
<p>⁷⁷Matt. 28:19 ⁷⁸Col. 3:9-10 ⁷⁹Col. 2:11</p>	<p>⁷⁷Mt. 28:19 ⁷⁸Col. 3:9-10 ⁷⁹Col. 2:11</p>
<p>Article 35: The Sacrament of the Lord's Supper</p>	<p>Artículo 35: El sacramento de la Cena del Señor</p>
<p>We believe and confess that our Savior Jesus Christ has ordained and instituted the sacrament of the Holy Supper to nourish and sustain those who are already regenerated and ingrafted into his family, which is his church.</p>	<p>Creemos y confesamos que nuestro Salvador Jesucristo ha ordenado e instituido el sacramento de la Santa Cena para alimentar y sostener a aquellos que ya han sido regenerados e implantados en su familia, esto es, la iglesia.</p>
<p>Now those who are born again have two lives in them. The one is physical and temporal—</p>	<p>Ahora bien, aquellos que han sido nacidos de nuevo tienen dos vidas en ellos. Una física y temporal—</p>
<p>they have it from the moment of their first birth, and it is common to all.</p>	<p>que la tienen desde el momento de su primer nacimiento, y es común a todos.</p>
<p>The other is spiritual and heavenly,</p>	<p>La otra es espiritual y celestial,</p>
<p>and is given them in their second birth—it comes through the Word of the gospel in the communion of the body of Christ; and this life is common to God's elect only.</p>	<p>y es dada en su segundo nacimiento— llega a través de la Palabra del Evangelio en la comunión del cuerpo de Cristo; y esta vida es común a los elegidos de Dios solamente.</p>
<p>Thus, to support the physical and earthly life God has prescribed for us an appropriate earthly and material bread, which is as common to all people as life itself.</p>	<p>Así que, para sostener la vida física y terrenal Dios nos ha prescrito un pan apropiado pan terrenal y material, que es común a toda la gente como la vida misma.</p>

But to maintain the spiritual and heavenly life that belongs to believers, God has sent a living bread that came down from heaven: namely Jesus Christ,	Pero para mantener la vida espiritual y celestial, que pertenece a los creyentes, Dios ha enviado pan viviente que descendió del cielo: esto es, Jesucristo,
who nourishes and maintains the spiritual life of believers when eaten— that is, when appropriated and received spiritually by faith.	quien nutre y mantiene la vida espiritual de los creyentes cuando lo comen— esto es, cuando se apropian de él y lo reciben espiritualmente por la fe.
To represent to us this spiritual and heavenly bread Christ has instituted an earthly and visible bread as the sacrament of his body and wine as the sacrament of his blood. He did this to testify to us that just as truly as we take and hold the sacrament in our hands and eat and drink it with our mouths,	Para describir para nosotros este pan espiritual y celestial Cristo ha instituido un pan terreno y visible como el sacramento de su cuerpo y el vino como sacramento de su carne. Lo hizo para testificarnos que tan cierto como tomamos y sostenemos el sacramento en nuestras manos y lo comemos y bebemos con nuestras bocas,
by which our life is then sustained,	por lo cual nuestra vida se sostiene,
so truly we receive into our souls,	así también recibimos en nuestras almas,
for our spiritual life,	para nuestra vida espiritual,
the true body and true blood of Christ,	el verdadero cuerpo y sangre de Cristo,
our only Savior.	nuestro único Salvador.
We receive these by faith,	Recibimos estos elementos por la fe,
which is the hand and mouth of our souls.	que es la mano y boca de nuestras almas.
Now it is certain that Jesus Christ did not prescribe his sacraments for us in vain, since he works in us all he represents by these holy signs,	Pues es cierto que Jesucristo no nos prescribió sus sacramentos en vano, ya que él hace efectivo en nosotros todo lo que él representa a través de estos signos sagrados,
although the manner in which he does it goes beyond our understanding and is incomprehensible to us,	aunque la manera en que lo hace va más allá de nuestro entendimiento y es incomprendible para nosotros,
just as the operation of God's Spirit is hidden and incomprehensible.	tal como la operación del Espíritu de Dios es oculta e incomprensible.
Yet we do not go wrong when we say that what is eaten is Christ's own natural body and what is drunk is his own blood—	Sin embargo, no nos equivocamos cuando decimos que lo que comemos es el propio cuerpo natural de Cristo y lo que bebemos es su propia sangre—

but the manner in which we eat it is not by the mouth, but by the Spirit through faith.	pero la manera en que lo comemos no es por la boca, sino por el Espíritu por medio de la fe.
In that way Jesus Christ remains always seated at the right hand of God the Father in heaven— but he never refrains on that account to communicate himself to us through faith.	De esta forma, Cristo permanece siempre sentado a la diestra de Dios Padre en el cielo— pero jamás se refrena, a causa de esto, de comunicarse a sí mismo a nosotros por medio de la fe.
This banquet is a spiritual table at which Christ communicates himself to us with all his benefits. At that table he makes us enjoy himself as much as the merits of his suffering and death, as he nourishes, strengthens, and comforts our poor, desolate souls	Este banquete es una mesa espiritual en la cual Cristo se nos comunica a sí mismo con todos sus beneficios. En dicha mesa, nos hace disfrutar de sí mismo y de los méritos de su sufrimiento y muerte, nutriendo, fortaleciendo y consolando nuestras pobres y desoladas almas
by the eating of his flesh,	por medio de comer su carne,
and relieves and renews them	y aliviándolas y renovándolas
by the drinking of his blood.	por medio de beber su sangre.
Moreover, though the sacraments and what they signify are joined together, not all receive both of them. The wicked certainly take the sacrament, to their condemnation, but do not receive the truth of the sacrament,	Además, aunque los sacramentos y lo que significan son una sola cosa, no toda la gente recibe ambas cosas. Los impíos ciertamente toman el sacramento para su condenación, pero no reciben la verdad del sacramento,
just as Judas and Simon the Sorcerer both indeed received the sacrament, but not Christ, who was signified by it. He is communicated only to believers.	tal como Judas y Simón el hechicero, por cierto, recibieron el sacramento, pero no a Cristo, quien era el referente del signo. Él es comunicado sólo a los creyentes.
Finally, with humility and reverence we receive the holy sacrament in the gathering of God's people,	Por último, con humildad y reverencia recibimos el santo sacramento en la reunión del pueblo de Dios,
as we engage together, with thanksgiving, in a holy remembrance of the death of Christ our Savior,	cuando juntos participamos, en una santa conmemoración de la muerte de Cristo nuestro Salvador, a la vez que así confesamos nuestra fe y religión cristianas.

and as we thus confess our faith and Christian religion.	
Therefore none should come to this table without examining themselves carefully,	Por tanto, ninguno debe acercarse a esta mesa sin primero haberse examinado cuidadosamente,
lest by eating this bread and drinking this cup they “eat and drink judgment against themselves.” ⁸⁰	no sea que al comer este pan y beber de esta copa coma y beba “su propia condena”. ⁸⁰
In short, by the use of this holy sacrament we are moved to a fervent love of God and our neighbors.	En suma, por medio del uso de este sacramento santo somos movidos a un amor ferviente hacia Dios y nuestro prójimo.
Therefore we reject as desecrations of the sacraments all the muddled ideas and condemnable inventions that people have added and mixed in with them. And we say that we should be content with the procedure that Christ and the apostles have taught us and speak of these things as they have spoken of them.	Por tanto, rechazamos como una profanación de los sacramentos todas las ideas confusas e invenciones condenables que la gente ha añadido y mezclado con ellos. Decimos que debemos estar contentos con el procedimiento que Cristo y los apóstoles nos enseñaron y hablar de estas cosas en la misma forma en que ellos hablaron.
⁸⁰ 1 Cor. 11:29	⁸⁰ 1 Cor. 11:29
Article 36: The Civil Government	Artículo 36: El gobierno civil
We believe that because of the depravity of the human race, our good God has ordained kings, princes, and civil officers. God wants the world to be governed by laws and policies so that human lawlessness may be restrained and that everything may be conducted in good order among human beings.	Creemos que debido a la depravación de la naturaleza humana, nuestro Dios ha ordenado reyes, príncipes y oficiales civiles. Dios desea que el mundo sea gobernado por leyes y políticas de tal modo que el desenfreno humano sea restringido y que todo sea hecho en buen orden entre los humanos.
For that purpose God has placed the sword in the hands of the government, to punish evil people and protect the good.	Para dicho propósito, Dios ha colocado la espada en las manos del gobierno, para castigar a la gente impía y proteger a la buena.

[RCA only* And the government's task is not limited to caring for and watching over the public domain but extends also to upholding the sacred ministry,	[Sólo para la Iglesia Reformada en América* Y la labor del gobierno no se limita a cuidar y vigilar el dominio público sino que también se extiende a apoyar el sagrado ministerio,
with a view to removing and destroying	con el fin de remover y destruir
all idolatry and false worship of the Antichrist;	toda la idolatría y falso culto del Anticristo;
to promoting the kingdom of Jesus Christ; and to furthering the preaching of the gospel everywhere; to the end that God may be honored and served by everyone, as he requires in his Word.]	promover el reino de Jesucristo; y fomentar la predicación del evangelio en todo lugar; para que Dios sea honrado y servido por todos, como lo requiere en su Palabra.]
[CRC only** And being called in this manner to contribute to the advancement of a society that is pleasing to God, the civil rulers have the task,	[Sólo para la Iglesia Cristiana Reformada** Habiendo sido llamados de esta forma para contribuir al avance de una sociedad que agrada a Dios, los gobernantes civiles tienen la labor,
subject to God's law,	sujeta a la ley de Dios,
of removing every obstacle	de remover todo obstáculo
to the preaching of the gospel and to every aspect of divine worship.	a la predicación del evangelio y a todo aspecto de la adoración divina.
They should do this while completely refraining from every tendency	Deberán cumplir esto a la vez que se refrenan del todo de cualquier tendencia
toward exercising absolute authority,	hacia el ejercicio de una autoridad absoluta,
and while functioning in the sphere entrusted to them,	a la vez que funcionan en la esfera que se les entregó,
with the means belonging to them.	con los medios que se les entregó.
They should do it in order that	Deberán hacerlo a fin de que
the Word of God may have free course; the kingdom of Jesus Christ may make progress; and every anti-Christian power may be resisted.]	la Palabra de Dios pueda seguir su libre curso; que el reino de Jesucristo pueda progresar; y que todo poder anti-cristiano sea resistido.]
Moreover everyone, regardless of status, condition, or rank, must be subject to the government,	Además, toda persona, no importa su posición, condición o rango,

and pay taxes, and hold its representatives in honor and respect, and obey them in all things that are not in conflict	debe obedecer al gobierno, y pagar impuestos, y dar honor y respeto a sus representantes, y obedecerlos en todas las cosas que no estén en conflicto
with God's Word,	con la Palabra de Dios,
praying for them	orando por ellos
that the Lord may be willing to lead them in all their ways	que el Señor quiera guiarlos en todos sus caminos
and that we may live a peaceful and quiet life	y que vivan una vida de paz y quietud
in all piety and decency.	en toda piedad y decencia.
[RCA only*** And on this matter we reject the Anabaptists, anarchists, and in general all those who want to reject the authorities and civil officers and to subvert justice	[Sólo para la Iglesia Reformada en América*** Y en este respecto, rechazamos a los anabaptistas, anarquistas y, en general, a todos aquellos que desean rechazar las autoridades y oficiales civiles y subvertir la justicia
by introducing common ownership of goods and corrupting the moral order	introduciendo la propiedad común de bienes y corrompiendo el orden moral
that God has established among human beings.]	que Dios ha establecido entre los seres humanos.]
* The Reformed Church in America retains the original full text, choosing to recognize that the confession was written within a historical context which may not accurately describe the situation that pertains today. **Synod 1958 of the Christian Reformed Church replaced the aforementioned paragraph with the following three paragraphs (in brackets). ***The RCA retains this final paragraph of the original Article 36, choosing to recognize that the confession was written within a historical context which may not accurately describe the situation that pertains today. Synod 1985 of the CRC directed that this paragraph be taken from	*La Iglesia Reformada en América retiene el texto original completo, pero reconociendo que la confesión fue escrita dentro de un contexto histórico que no describe con precisión la situación de hoy. ** El Sínodo de 1958 de la Iglesia Cristiana Reformada reemplazó el mencionado párrafo con los siguientes tres párrafos entre corchetes. *** La Iglesia Reformada en América retiene este párrafo final que aparece en el artículo 36, pero reconociendo que la confesión fue escrita dentro de un contexto histórico que no describe con precisión la situación de hoy. El Sínodo de la ICR decidió remover este párrafo

the body of the text and placed in a footnote.	del cuerpo del texto y colocarlo en una nota al pie.
Article 37: The Last Judgement	Artículo 37: El juicio final
Finally we believe, according to God’s Word, that when the time appointed by the Lord is come (which is unknown to all creatures) and the number of the elect is complete, our Lord Jesus Christ will come from heaven,	Finalmente, creemos, según la Palabra de Dios, que cuando llegue el tiempo señalado por el Señor (que ninguna de sus criaturas conoce) y se haya completado el número de elegidos, nuestro Señor Jesucristo vendrá del cielo,
bodily and visibly,	corporal y visiblemente,
as he ascended,	tal como ascendió,
with great glory and majesty,	con gran gloria y majestad,
to declare himself the judge	para declararse juez
of the living and the dead.	de los vivos y los muertos.
He will burn this old world,	Quemará este viejo mundo
in fire and flame, in order to cleanse it.	en el fuego y las llamas, a fin de limpiarlo.
Then all human creatures will appear in person before the great judge—	Entonces todas las criaturas humanas comparecerán en persona delante del gran juez—
men, women, and children, who have lived from the beginning until the end of the world.	hombres, mujeres y niños, que han vivido desde el principio hasta el final del mundo.
They will be summoned there “with the archangel’s call and with the sound of God’s trumpet.” ⁸¹	Serán convocados allí “con voz de arcángel y con trompeta de Dios”. ⁸¹
For all those who died before that time will be raised from the earth,	Porque todos aquellos que murieron antes de ese tiempo, serán levantados de la tierra,
their spirits being joined and united with their own bodies in which they lived.	sus espíritus serán juntados y unidos con sus propios cuerpos en los cuales vivieron.
And as for those who are still alive, they will not die like the others but will be changed “in the twinkling of an eye” from perishable to imperishable. ⁸²	Y en cuanto a quienes estén vivos todavía, no morirán como los otros sino que serán transformados “en un abrir y cerrar de ojos” de corruptibles a incorruptibles. ⁸²
Then the books (that is, the consciences) will be opened, and the dead will be judged	Entonces los libros (esto es, las conciencias) serán abiertos, y los muertos serán juzgados

according to the things they did in the world, ⁸³ whether good or evil.	según lo que hayan hecho en el mundo, ⁸³ sea bueno o sea malo.
Indeed, all people will give account of all the idle words they have spoken, ⁸⁴	Por cierto, todos tendrán que dar cuenta de toda palabra ociosa que hayan pronunciado, ⁸⁴
which the world regards as only playing games.	las que el mundo tiene como sólo un juego.
And then the secrets and hypocrisies of all people will be publicly uncovered in the sight of all.	Entonces los secretos e hipocresías de toda la gente serán revelados en público a la vista de todos.
Therefore, with good reason the thought of this judgment is horrible and dreadful to wicked and evil people. But it is very pleasant and a great comfort to the righteous and elect,	Por tanto, con buena razón el sólo pensar en este juicio es algo horrible y amenazante a los impíos y malvados. Pero es placentero y de gran consuelo para los justos y elegidos,
since their total redemption will then be accomplished.	puesto que su redención total será entonces cumplida.
They will then receive the fruits of their labor	Entonces recibirán los frutos de su labor
and of the trouble they have suffered;	de los problemas que sufrieron;
their innocence will be openly recognized by all;	su inocencia será reconocida abiertamente por todos;
and they will see the terrible vengeance	y verán la terrible venganza
that God will bring on the evil ones who tyrannized, oppressed, and tormented them	que Dios traerá sobre los malvados que los tiranizaron, oprimieron y atormentaron
in this world.	en este mundo.
The evil ones will be convicted	Los malvados serán declarados culpables
by the witness of their own consciences,	por el testimonio de sus propias conciencias,
and shall be made immortal—	y serán hechos inmortales—
but only to be tormented in “the eternal fire	pero solo para ser atormentados en el “fuego eterno
prepared for the devil and his angels.” ⁸⁵	preparado para el diablo y sus ángeles”. ⁸⁵
In contrast, the faithful and elect will be crowned	En contraste, los fieles y elegidos serán coronados
with glory and honor.	con gloria y honor.
The Son of God will profess their names ⁸⁶	El Hijo de Dios profesará sus nombres ⁸⁶

before God his Father and the holy and elect angels;	delante de Dios su Padre y de los santos ángeles elegidos;
all tears will be wiped from their eyes; ⁸⁷ and their cause—	se enjugarán todas las lágrimas de sus ojos; ⁸⁷ y su causa—
at present condemned as heretical and evil by many judges and civil officers—	al presente condenada como herética e impía por muchos jueces y oficiales civiles—
will be acknowledged as the cause of the Son of God.	serán reconocida como la causa del Hijo de Dios.
And as a gracious reward the Lord will make them possess a glory such as the human heart could never imagine.	Y como una recompensa de gracia el Señor los hará poseedores de una gloria que el corazón humano jamás podría haber imaginado.
So we look forward to that great day with longing in order to enjoy fully the promises of God in Christ Jesus, our Lord.	De modo que, miramos con anticipación a aquel gran día con ansias a fin de gozar plenamente las promesas de Dios en Cristo Jesús, nuestro Señor.
⁸¹ 1 Thess. 4:16 ⁸² 1 Cor. 15:51-53 ⁸³ Rev. 20:12 ⁸⁴ Matt. 12:36 ⁸⁵ Matt. 25:41 ⁸⁶ Matt. 10:32 ⁸⁷ Rev. 7:17	⁸¹ 1 Tes. 4:16 ⁸² 1 Cor. 15:51-53 ⁸³ Apoc. 20:12 ⁸⁴ Mt. 12:36 ⁸⁵ Mt. 25:41 ⁸⁶ Mt. 10:32 ⁸⁷ Apoc. 7:17